

# まつど し せい かつ 松戸市生活ガイドブック

## Guía para la vida en la Ciudad de Matsudo



	<b>1</b> ぼうはん ぼうさい 防犯・防災 Prevención de Crimen y Desastres		<b>6</b> きょういく 教育 Educación
	<b>2</b> とど で 届け出 Notificaciones		<b>7</b> ふくし せい かつ し えん 福祉・生活支援 Bienestar y Apoyo por la Vida
	<b>3</b> ほ けん ねん きん 保険・年金 Seguro Nacional de Salud y Pensión Nacional		<b>8</b> い り ょ う けん こ う 医療・健康 Información Médica y de Salud
	<b>4</b> ぜい きん 税金 Impuestos		<b>9</b> くらし (ゴミ・仕事・日本語) Vida Cotidiana (Sobre la Basura, el Empleo y el Idioma Japonés)
	<b>5</b> しゅ っ さ ん こ そ だ 出産・子育て Embarazo y Crianza de Niños		<b>10</b> と い あ わ そ う だ ん ま ど ぐ ち 問合せ・相談窓口 Contactos y Centros de Consultas

### まつど し やく し ょ ●松戸市役所

〒 271-8588 ねもと 根本 387-5

☎ 366-1111

🕒 8時30分～17時

📅 休 土曜・日曜、祝日・休日、年末年始 (12月29日～1月3日)



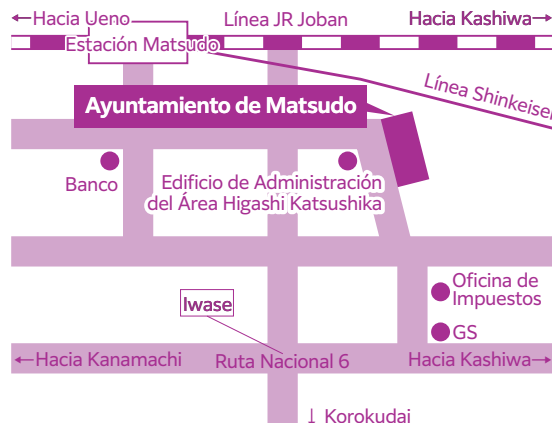
### ● Ayuntamiento de Matsudo

📍 Dirección: 387-5 Nemoto

☎ TEL: 047-366-1111

🕒 Horario: De 8:30 a 17:00

📅 休 Cerrado: Sábados, domingos, feriados nacionales y feriados de fin de año (del 29 de diciembre al 3 de enero)



**【行政通訳】**

松戸市役所では、行政通訳（英語・中国語）が勤務しています。英語・中国語の言語支援をご希望の場合は、以下の時間内にお越しください。

<英語> 月曜～金曜 9:30～17:00  
 <中国語> 月曜・火曜・木曜 9:30～15:30

**【モバイル通訳機】**

松戸市役所では、モバイル通訳機を使用し、多言語で市民対応を行っています。

<対応言語>  
 英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、フィリピン語（タガログ語）、  
 タイ語、ネパール語、フランス語、ロシア語  
 <対応時間> 月曜～金曜 9:00～17:00

**【多言語情報提供サイト】**

市内の観光や行政・暮らしに関する情報を、4か国語（日本語、英語、中国語、ベトナム語）にて紹介する公式ホームページ「Matsudo International Portal」を是非ご利用ください。

<https://www.city.matsudo.chiba.jp/InternationalPortal>



Facebook  
(フェイスブック)



Twitter  
(ツイッター)



Instagram  
(インスタグラム)

もくじ  
**目次**

<b>1. 防犯・防災</b> ..... 4	(2) 乳幼児の健康 ..... 28
(1) 火災・救急・事故・事件 ..... 4	(3) 子育て支援 ..... 30
(2) 災害 ..... 4	<b>6. 教育</b> ..... 34
(3) 災害からの避難 ..... 6	(1) 学校案内・入学・転校 ..... 34
(4) 防犯 ..... 8	(2) 日本語を母語としない児童生徒への支援 ..... 36
<b>2. 届け出</b> ..... 10	(3) 各種相談 ..... 36
(1) 市役所・支所リスト ..... 10	<b>7. 福祉・生活支援</b> ..... 38
(2) 各種届け出 ..... 12	(1) 福祉 ..... 38
(3) 引っ越し ..... 14	(2) 生活支援 ..... 38
(4) 各種証明書 ..... 14	<b>8. 医療・健康</b> ..... 40
(5) 本人確認に必要な書類 ..... 16	(1) 医療情報 ..... 40
(6) マイナンバー ..... 16	(2) 医療機関 ..... 40
<b>3. 保険・年金</b> ..... 18	(3) 健康情報 ..... 42
(1) 国民健康保険 ..... 18	<b>9. 暮らし（ゴミ・仕事・日本語）</b> ..... 44
(2) 後期高齢者医療制度 ..... 20	(1) 家庭ごみの分け方・出し方 ..... 44
(3) 国民年金 ..... 20	(2) 自転車・駐輪場 ..... 46
(4) 介護保険 ..... 22	(3) 就職相談・職業紹介 ..... 48
<b>4. 税金</b> ..... 24	(4) 国際交流 ..... 48
(1) 税金 ..... 24	(5) 日本語学習 ..... 48
<b>5. 出産・子育て</b> ..... 26	<b>10. 問合せ・相談窓口</b> ..... 50
(1) 妊娠・出産の流れ ..... 26	

**[Intérprete municipal]**

El Ayuntamiento de Matsudo emplea intérpretes de inglés y chino a tiempo parcial para ayudar a los residentes extranjeros con sus consultas municipales. Por favor acudase durante las horas de oficina listas a continuación para recibir apoyo lingüístico en inglés o chino.

<Inglés>	LUN ~ VIE	De 9:30 a 17:00
<Chino>	LUN/MAR/JUE	De 9:30 a 15:30

**[Interpretación a distancia por video]**

El Ayuntamiento de Matsudo también utiliza servicios de interpretación a distancia por video mediante tabletas para ayudar a los ciudadanos en sus trámites municipales en varios idiomas.

<Idiomas disponibles>

Inglés, chino, coreano, portugués, español, vietnamita, Idioma filipino (tagalo), tailandés, nepalí, francés, ruso

<Horario>	LUN ~ VIE	De 9:00 a 17:00
-----------	-----------	-----------------

**[Página Web plurilingüe]**

El 'Portal Internacional de la Ciudad de Matsudo' proporciona información sobre turismo local, administración de la ciudad y vida cotidiana en múltiples idiomas (japonés, inglés, chino y vietnamita). Visite lo para estar al tanto de los servicios y eventos de la ciudad.

URL: <http://www.city.matsudo.chiba.jp/InternationalPortal>



Facebook



Twitter



Instagram

## Índice

<b>1. Prevención de Crimen y Desastres ..... 5</b>	(3) Apoyo para la crianza de niños .....31
(1) Incendios, emergencias médicas, accidentes y delitos... 5	
(2) Desastres naturales .....5	
(3) Lo que necesita saber para las evacuaciones.....7	
(4) Prevención de delitos .....9	
<b>2. Notificaciones ..... 11</b>	<b>6. Educación ..... 35</b>
(1) Ayuntamiento y filiales distritales..... 11	(1) Guía para las escuelas, inscripción y transferencias ... 35
(2) Registros.....13	(2) Apoyo lingüístico para estudiantes cuya lengua materna no es el japonés ..... 37
(3) Procedimientos para mudanza .....15	(3) Servicios de consulta ..... 37
(4) Obtención de certificados.....15	<b>7. Bienestar y Apoyo por la Vida ..... 39</b>
(5) Prueba de identificación.....17	(1) Bienestar ..... 39
(6) Número individual ("My Number")..... 17	(2) Apoyo para la vida..... 39
<b>3. Seguro Nacional de Salud y Pensión Nacional .... 19</b>	<b>8. Información Médica y de Salud ..... 41</b>
(1) Seguro Nacional de Salud .....19	(1) Información médica .....41
(2) Sistema de atención médica para personas mayores en la última etapa de su vida.....21	(2) Instituciones médicas .....41
(3) Pensión Nacional.....21	(3) Información de salud..... 43
(4) Seguro de Atención de Enfermería..... 23	<b>9. Vida Cotidiana (Sobre la basura, el Empleo y el Idioma Japonés).....45</b>
<b>4. Impuestos..... 25</b>	(1) Clasificación y desecho de basura doméstica ..... 45
(1) Impuestos ..... 25	(2) Estacionamiento de bicicletas ..... 47
<b>5. Embarazo y Crianza de Niños ..... 27</b>	(3) Apoyo para el empleo y colocación laboral ..... 49
(1) Procedimientos y chequeos durante el embarazo ..... 27	(4) Intercambio internacional..... 49
(2) Salud del infante ..... 29	(5) Aprendiendo japonés..... 49
	<b>10. Contactos y Centros de Consultas ..... 51</b>

# 1 ぼうはん ぼうさい 防犯・防災

## (1) 火災・救急・事故・事件

### ① 連絡先・電話のかけ方

火事	救急	事故	事件
Tel: 119※		Tel: 110	
火事です。家が燃えています。 (Kajidesu. ie ga moeteimasu.)	救急です。人が倒れました。 (Kyūkyū desu. Hito ga taoremashita.)	交通事故です。車をぶつけられました。 (Kotsūjiko desu. Kuruma wo butsukeremashita.)	泥棒です。 (Dorobō desu.)

### ② 電話のポイント

名前を伝えましょう
場所と目標物を伝えましょう
電話番号を伝えましょう

※ 通訳オペレーターを通じて、英語・中国語・韓国語・タイ語・ベトナム語・ネパール語・フィリピン語（タガログ語）・インドネシア語・ポルトガル語・スペイン語で話すことができます。

- あわてず落ち着いて行動しましょう。
- 「119番」と「110番」は緊急用の番号です。相談や問合せはできません。
- 救急車は無料ですが、マイカーやタクシーで病院に行けるくらいの軽い病气やけがの場合は、利用できません。

## (2) 災害

▶ 危機管理課 TEL: 047-366-7309

① 地震への心構え	② 台風や大雨への心構え
<ul style="list-style-type: none"> <li>・まず身を守る</li> <li>・揺れが収まったら、すばやく火を消す</li> <li>・あわてて外に飛び出さない</li> <li>・火が出たら、まず消火する</li> <li>・正しい情報で落ち着いた行動をとる</li> <li>・ブロック塀、崖など危険な場所に近づかない</li> <li>・ドアを開けて、出口を確保する</li> <li>・エレベーターは使用しない</li> <li>・近所の人と協力して、消火や救護をする</li> <li>・避難は徒歩で、持ち物は最小限にしてください。</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・事前の準備も大切！</li> <li>・家屋と周囲の確認も忘れずに！ (危険箇所を確認し、飛散しやすいものは固定しましょう) (道路冠水を防ぐため側溝のごみを取り除きましょう)</li> <li>・家族や地域でまとまって避難しよう</li> <li>・土砂災害危険箇所は避ける</li> <li>・避難は徒歩です</li> <li>・足元の水に注意する</li> <li>・屋内での安全確認</li> <li>・地下道（アンダーパス）に注意！</li> </ul>

### ③ 警戒レベル

レベル	内容
5	市町村が緊急安全確保を 発令 すでに災害が発生している状況です。命を守るために最善の行動を取ってください。
4	市町村が避難指示を 発令 災害が発生するおそれが高い状況です。周囲の状況に応じて避難所など安全な場所に避難しましょう。避難施設への移動が危険な場合は、近くや建物内の安全な場所に避難しましょう。
3	市町村が高齢者等避難を 発令 災害が発生するおそれがある状況です。避難に時間を要する人（高齢者・乳幼児・障害がある人）とその支援者は避難をしましょう。それ以外の人は、避難の準備をしましょう。
2	避難に備え、自らの避難行動を確認してください。（気象庁が大雨・洪水注意報を発表）
1	災害への心構えを高めましょう。（気象庁が早期注意情報を発表）

## (1) Incendios, emergencias médicas, accidentes y delitos

### ① Números de emergencia y cómo informar

Incendio	Ambulancia	Accidente	Delito
Tel : <b>1 1 9</b> ※		Tel : <b>1 1 0</b>	
Hay una casa en llamas. (Kajidesu. le ga moeteimasu.)	Envíe una ambulancia. Alguien se ha desmayado. (Kyūkyū desu. Hito ga taoremashita.)	Ha habido un accidente automovilístico. Alguien chocó mi auto. (Kotsūjiko desu. Kuruma wo butsukeremashita.)	Hubo un robo. (Dorobō desu.)

### ② Puntos para recordar al informar de una situación de emergencia

Diga su nombre
Diga su ubicación y lo que ve
Diga su número de teléfono

※ A través del operador de traducción, puede hablar en inglés, chino, coreano, tailandés, vietnamita, nepalí, idioma filipino (tagalo), indonesio, portugués y español.

- Trate de no entrar en pánico y mantenga la calma.
- Hay que usar "119" y "110" solamente para emergencias. No se aceptan preguntas generales.
- Aunque los servicios de ambulancia son gratuitos, no pueden utilizarse en casos de enfermedades o lesiones leves donde las víctimas pueden ser trasladadas a un hospital en auto privado o taxi.

## (2) Desastres naturales

► Sección de Gestión de Crisis TEL: 047-366-7309

① Preparación para un sismo	② Preparación para un tifón y fuertes lluvias
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Primero, protéjase usted mismo</li> <li>• Cuando pase el temblor, extinga inmediatamente todos los fuegos</li> <li>• No salga corriendo, evite el pánico.</li> <li>• Si se inicia un incendio, primero apáguelo</li> <li>• Utilice la información correcta y actúe con calma</li> <li>• No se pare cerca de vallas de bloques, acantilados u otras áreas peligrosas</li> <li>• Abra una puerta para asegurar una ruta de salida</li> <li>• No utilice el ascensor</li> <li>• Colabore con sus vecinos para extinguir los incendios y/ o tomar medidas de auxilio</li> <li>• Evacúe a pie, llevando solamente una mínima cantidad de artículos personales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¡La preparación anticipada es clave para minimizar los daños!</li> <li>• Revise su casa y los alrededores con anticipación para detectar posibles peligros. Asegure los objetos del exterior que pueden ser arrastrados por el viento. Retire la basura y el lodo, etc. de las canaletas de la calle para evitar inundaciones.</li> <li>• Evacúe en grupo; por ejemplo, con su familia o su comunidad.</li> <li>• No se acerque a áreas con peligro de deslizamiento de tierras.</li> <li>• Evacúe a pie.</li> <li>• Tenga cuidado si hay agua en su camino.</li> <li>• Manténgase a salvo en el piso superior de los edificios si la evacuación es demasiado arriesgada.</li> <li>• Evite utilizar los pasadizos subterráneos.</li> </ul>

### ③ Sistema de alerta de desastres

Nivel de alerta	Alertas y advertencias	Acción recomendada
5	Confirmación de la seguridad de emergencia	Hay un desastre. Tome las mejores medidas para salvar vidas.
4	Orden de evacuación	El riesgo de un desastre potencial es alto. En respuesta a las condiciones locales, evacúe inmediatamente del área. Busque un lugar cercano seguro y cubierto si la evacuación es difícil.
3	Evacuación de los ancianos, etc.	Hay riesgo de que se produzca un desastre, evacuemos a las personas que necesitan asistencia y las personas que dan la asistencia (ancianos, bebés, personas con discapacidad, etc.). Otros: hacer los preparativos para la evacuación.
2	Advertencia de fuerte lluvia / inundación	Verifique su ruta de evacuación.
1	Advertencia anticipada	Esté preparado para tomar otras medidas si su situación empeora.



### (3) 災害からの避難

▶ 危機管理課 TEL : 047-366-7309

#### ① 避難に必要なもの

被災地に救援物資が届くまでには、最低でも3日かかるといわれています。持ち出し品はこの3日間に必要となるものを用意しておきましょう。下記の商品をあらかじめ準備し、カバン等に入れ、災害の際に最も持ち出しやすい場所に置いておきましょう。

<p><b>一次持出品 (例)</b> 一次持出品は大地震等が発生して避難するとき、まず最初に持ち出すべきものです。</p>	
<p><input checked="" type="checkbox"/> <b>非常食</b> カンパン、缶詰（火を通さなくて食べられるもの）、ミネラルウォーター、粉ミルク、紙皿、コップ、アルミホイル、缶切り、栓抜き等があると便利。</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> <b>応急医薬品</b> ばんそうこう、傷薬、包帯、胃腸薬、鎮痛剤。 持病のある人は常備薬など。</p>
<p><input checked="" type="checkbox"/> <b>貴重品</b> 現金、パスポート、貯金通帳、印鑑、免許証、権利証書など。</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> <b>その他</b> 下着、上着などの衣類、タオル、雨具、靴、紙おむつ、生理用品、ウェットティッシュ、ヘルメットや防災ずきん、ライター、ラップ、笛やブザー、消毒液など。</p>
<p><input checked="" type="checkbox"/> <b>懐中電灯</b> 予備電池も忘れずに。</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> <b>携帯ラジオ</b> 予備電池は多めに用意。</p>

<p><b>二次持出品 (例)</b> 二次持出品は、災害復旧までの数日間（最低3日分）を生活できるように準備しておきましょう。</p>	
<p><input checked="" type="checkbox"/> <b>食品</b> 缶詰やレトルト、アルファ米、ドライフーズ、チョコレートやアメなどの菓子類、梅干し、調味料など。</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> <b>飲料水</b> 1日に一人3リットルが目安。 ペットボトルや缶入りのミネラルウォーター</p>
<p><input checked="" type="checkbox"/> <b>燃料</b> 卓上コンロ、ガスボンベ、固形燃料</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> <b>簡易トイレ</b></p>

<p><b>こんなものも必要です</b></p>	
<p><input checked="" type="checkbox"/> <b>赤ちゃんがいる場合</b> 粉ミルク、ほ乳びん、離乳食、紙おむつ、母子健康手帳など。</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> <b>お年寄りがいる場合</b> 予備の眼鏡、入れ歯、補聴器、ホイッスルなど。</p>
<p><input checked="" type="checkbox"/> <b>スリッパや靴</b> 避難する場合、ガラスの破片や瓦礫などで危険がいっぱい。</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> <b>その他</b> アレルギー対応食、さらし、ロープ、マスク、常備薬、予備の眼鏡など必要な物資。</p>



### (3) Lo que necesita saber para las evacuaciones

► Sección de Gestión de Crisis TEL: 047-366-7309

#### ① Lo que necesita cuando evacua el área

Se estima que, en algunos casos, los suministros de ayuda pueden tardar al menos tres días para llegar a un área de desastre. Debe tener listo lo que necesitará durante estos tres días. Prepare los siguientes artículos con suficiente anticipación, póngalos en bolsas y manténgalos en un lugar donde puede alcanzarlos fácilmente en caso de un desastre.

Suministros primarios de emergencia (Ejemplos)	
Estos son ejemplos de los suministros mínimos esenciales que se necesita cuando está evacuando.	
<input checked="" type="checkbox"/> <b>Alimentos de emergencia</b> emergencia: 'Hardtack' (galletas de emergencia), comida enlatada y precocinada, agua embotellada, fórmula para bebé, platos de papel, tazas, papel de aluminio, abridor de latas, abridor de botellas	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Primeros auxilios y medicinas</b> Vendas adhesivas, ungüentos, rollo de vendaje, medicamentos digestivos, medicamentos para aliviar el dolor. Todos los recetados medicamentos necesarios para los que sufren de enfermedades crónicas
<input checked="" type="checkbox"/> <b>Objetos de valor</b> Dinero en efectivo, pasaporte, libreta de banco, sello, licencia de conducir, títulos de propiedad	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Otras cosas</b> Ropa interior, ropa de abrigo, toallas, ropa impermeable, zapatos, pañales de papel, artículos de aseo personal, toallitas húmedas, casco, capucha protectora, encendedores, silbato/zumbador, desinfectante, etc.
<input checked="" type="checkbox"/> <b>Linterna</b> Asegúrese de incluir baterías adicionales	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Radio portátil</b> Asegúrese de incluir baterías adicionales

Suministros secundarios de emergencia (Ejemplos)	
Prepare an emergency stock pile that can last until the arrival of emergency support. (at least 3 days worth)	
<input checked="" type="checkbox"/> <b>Alimentos</b> Alimentos enlatados, bolsas de comidas ya preparadas y listas para calentar, arroz pregelatinizado, alimentos liofilizados, chocolates y caramelos, ciruelas encurtidas, condimentos.	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Agua potable</b> Agua potable en botellas de PET o latas (se recomienda 3 litros/día por persona)
<input checked="" type="checkbox"/> <b>Combustible</b> Estufas de sobremesa, cartuchos de gas, combustible sólido	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Baño portátil</b>

También considere las necesidades específicas que pueda tener su familia	
<input checked="" type="checkbox"/> <b>Suministros para bebés</b> Fórmulas para bebés, biberones, alimentos para bebés, pañales, Libreta de salud materno-infantil.	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Suministros para personas mayores</b> Anteojos de repuesto, dentaduras postizas, audífonos, silbato.
<input checked="" type="checkbox"/> <b>Zapatos y zapatillas</b> Esté preparado para los desechos y vidrios rotos cuando está evacuando	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Otros</b> Alimentos no alérgicos, ropa de algodón, cuerdas, mascarillas quirúrgicas, medicamentos del hogar, gafas de repuesto, etc.



② ししていひなんばしよいちらん  
市指定避難場所一覧

<https://www.city.matsudo.chiba.jp/InternationalPortal/en/forforeignresidents/disasterawareness.html>



	しゆるい 種類	せつめい 説明
1	ひなんばしよ 避難場所	ちいき さいがい ばっせい きけん じょうきょう ほんだん ばあい いちじてき ひなん あ 地域で災害が発生し、危険な状況と判断される場合に一時的に避難できる空き 地（学校の校庭・公園等）
	こういきひなんばしよ 広域避難場所	ひなんばしよ たいかさいどう さいあく じょうきょう ひなん 避難場所のうち、大火災等の最悪の状況においても避難できる、10ヘクタール 以上の面積を有する場所
2	ひなんばしよけんしゅうひなんじよ 避難場所兼収容避難所	ひなん できる あち しゅうよう たてもの りょうほう きのお ゆう ばしよ 避難できる空き地と収容できる建物の両方の機能を有する場所
3	しゅうようひなんじよ 収容避難所	かおくとうかい かさい じゅうきよ うしな ひ つつ ひなん ひつよう じゅうみん いち 家屋倒壊や火災により住居を失うなど、引き続き避難を必要とする住民を、一 時的に収容保護できる建物（学校・市民センターの公共施設等） ※収容避難所の中に応急救護所が開設される施設があります。

ぼうはん  
(4) 防犯

し みんあんぜん か  
▶ 市民安全課 TEL : 047-366-7285

まつど し あんぜんあんしん  
松戸市安全安心メール

さいがい ふしんしゃ はんざい じょうほう  
災害・不審者・犯罪などの情報を、スマートフォンや携帯電話をお持ちの皆さんのご希望により自動的にメール配信  
します。

サービス利用には登録が必要です。登録については、下記の QR コードか URL からアクセスをお願いします。

はいしんないよう  
配信内容

- ・避難指示、避難所開設など災害時の緊急情報や防災情報
- ・犯罪の発生状況や子どもに対する声かけなどの不審者情報
- ・交通事故の発生状況や交通安全に関わる情報
- ・大気環境に関わる注意報など
- ・行方不明高齢者の捜索依頼や発見情報
- ・新型コロナウイルスなどの感染症関連情報

どうろく  
登録サイト

PC / スマートフォン  
<https://plus.sugumail.com/usr/matsudo/home>

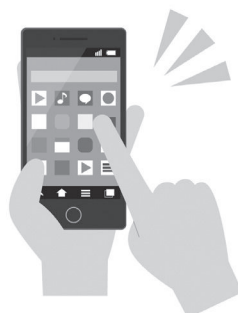
フィーチャーフォン（ガラケー）※  
<https://m.sugumail.com/m/matsudo/home>  
※ SHA-2 非対応機種では Web 画面に係る操作は、ご利用  
いただけません。



PC / スマートフォン



フィーチャーフォン  
（ガラケー）





② Lista de áreas de evacuación designadas por la municipalidad

<https://www.city.matsudo.chiba.jp/InternationalPortal/en/forforeignresidents/disasterawareness.html>



Categoría		Descripción
1	Área de evacuación	Áreas abiertas para refugio temporal después de la ocurrencia de un desastre (patios de escuelas, parques, riberas de ríos, etc.)
	Área de evacuación más grande	Sitios que pueden utilizarse como refugio en caso de enormes desastres, tales como grandes incendios. Tienen generalmente un tamaño de 10 hectáreas o más.
2	Área de evacuación con instalaciones de alojamiento	Sitios con áreas abiertas y también refugios interiores
3	Área de alojamiento	Lugares donde los evacuados cuyos hogares han colapsado o se han incendiado pueden alojarse temporalmente (con mayor frecuencia escuelas, instalaciones públicas, etc.) ※ Estos lugares tienen espacios designados como estaciones de primeros auxilios para tratamientos de emergencia.

**(4) Prevención de crimen**

▶ Sección de Seguridad Ciudadana TEL: 047-366-7285

**Servicio de correo de seguridad de Matsudo**

La ciudad de Matsudo envía automáticamente información sobre desastres, personas sospechosas, crimen, etc. por correo electrónico a su teléfono móvil si lo solicita.

Para inscribirse, acceda al código QR o a la URL mostrada a continuación.

**Información que recibiría**

- Información sobre emergencias y prevención de desastres, tales como, órdenes de evacuación y aperturas de áreas de evacuación, etc.
- Información sobre personas sospechosas e incidentes criminales en la ciudad, y avisos de “peligro de extraños” para los niños.
- Información relacionada con accidentes de tráfico y seguridad vial.
- Advertencias sobre la calidad del aire, etc.
- Información sobre solicitudes de búsqueda y recuperación de personas mayores desaparecidas.
- Información sobre enfermedades infecciosas, incluida la infección por el nuevo coronavirus, etc.

**Sitio de inscripción**

PC/Smartphone  
<https://plus.sugumail.com/usr/Matsudo/home>

Teléfonos básicos (gara-kei) ※  
<https://m.sugumail.com/m/Matsudo/home>  
 ※ Las operaciones relacionadas con pantalla web no están disponibles en los modelos que no soportan SHA-2.



PC/Smartphone



Teléfonos básicos (gara-kei)



# 2 とど で 届け出

## (1) 市役所・支所リスト

▶ 市民課 TEL : 047-366-7340

### ●松戸市役所

TEL : 047-366-1111  
住所：〒 271-8588  
松戸市根本 387-5

### ●常盤平支所

TEL : 047-387-2131  
FAX : 047-388-9664  
住所：〒 270-2261  
松戸市常盤平 3-30

### ●小金支所

TEL : 047-341-5101  
FAX : 047-344-8730  
住所：〒 270-0014  
松戸市小金 2 ピコティ西館 3 階

### ●小金原支所

TEL : 047-344-4151  
FAX : 047-344-3684  
住所：〒 270-0021  
松戸市小金原 6-6-2

### ●六実支所

TEL : 047-385-0113  
FAX : 047-385-1848  
住所：〒 270-2203  
松戸市六高台 3-71

### ●市民課

TEL : 047-366-7340  
FAX : 047-364-3295  
場所：松戸市役所 新館 1 階

### ●馬橋支所

TEL : 047-345-2131  
FAX : 047-344-5782  
住所：〒 271-0051  
松戸市馬橋 179-1  
馬橋ステーションモール 4 階

### ●新松戸支所

TEL : 047-343-5111  
FAX : 047-344-6514  
住所：〒 270-0034  
松戸市新松戸 3-27

### ●矢切支所

TEL : 047-362-3181  
FAX : 047-368-1439  
住所：〒 271-0087  
松戸市三矢小台 3-10-5

### ●東松戸支所

TEL : 047-703-0610  
FAX : 047-703-0612  
住所：〒 270-2225  
松戸市東松戸 2-14-1  
ひがまつテラス 2 階

対応日時：8:30～17:00 (土曜・日曜・祝日及び年末年始を除く)

支所では、一部サービスの取り扱いがありませんのでご注意ください。支所での取り扱いサービスの詳細と、交通アクセスについては各支所までお問合せください。

### ●松戸市行政サービスセンター

TEL : 047-331-8780  
場所：松戸駅構内  
対応日時：月曜～金曜 10:00～20:00  
土曜・第2・第4日曜 9:00～17:00  
(祝日及び年末年始を除く)

行政サービスセンターでは、住民票・戸籍・税に関する証明書の発行等、一部のサービスのみの取り扱いになりますので、ご注意ください。行政サービスセンターでの取り扱いサービスの詳細については市民課までお問合せください。



とど  
届け  
出で

# 2 Notificaciones

## (1) El ayuntamiento y las filiales

► Sección de Administración de Residentes TEL: 047-366-7340

- **Ayuntamiento de Matsudo**  
TEL: 047-366-1111  
Dirección: 387-5 Nemoto 〒271-8588
- **Filial Tokiwadaira**  
TEL: 047-387-2131  
FAX: 047-388-9664  
Dirección: 3-30 Tokiwadaira 〒270-2261
- **Filial Kogane**  
TEL: 047-341-5101  
FAX: 047-344-8730  
Dirección: 3F Picotee West, 2 Kogane 〒270-0014
- **Filial Koganehara**  
TEL: 047-344-4151  
FAX: 047-344-3684  
Dirección: 6-6-2 Koganehara 〒270-0021
- **Filial Mutsumi**  
TEL: 047-385-0113  
FAX: 047-385-1848  
Dirección: 3-71 Rokkodai 〒270-2203
- **Sección de Administración de Residentes**  
TEL: 047-366-7340  
FAX: 047-364-3295  
Dirección: Ayuntamiento de Matsudo, Edificio nuevo, Piso 1
- **Filial Mabashi**  
TEL: 047-345-2131  
FAX: 047-344-5782  
Dirección: 4F Mabashi Sta.Mall,  
179-1 Mabashi 〒271-0051
- **Filial Shinmatsudo**  
TEL: 047-343-5111  
FAX: 047-344-6514  
Dirección: 3-27 Shinmatsudo 〒270-0034
- **Filial Yakiri**  
TEL: 047-362-3181  
FAX: 047-368-1439  
Dirección: 3-10-5 Miyakodai 〒271-0087
- **Filial de Higashi Matsudo**  
TEL: 047-703-0610  
FAX: 047-703-0612  
Dirección: Higamatsu Terasu Piso 2, Higashi Matsudo 2-14-1, Ciudad de Matsudo 〒270-2225

**Horario de atención: De 8:30 a 17:00**

**(Excepto sábados, domingos, feriados nacionales y , de fin de año y Año Nuevo)**

Tome nota que algunos servicios no están ofrecidos en las filiales. Consulte con cada filial para saber los detalles de sus servicios disponibles y cómo se puede accederlos.

### ● Centro de Servicios Municipales en la Estación Matsudo

TEL: 047-331-8780

Dirección: Estación Matsudo

Horario de atención: De lunes a viernes, de 10:00 a 20:00

Sábados y cada 2do. y 4to. domingo, de 9:00 a 17:00

(Excepto feriados nacionales y feriados de fin de año y Año Nuevo)

Solamente se proporcionan servicios limitados, tales como emisión de certificados de registro de residente, certificados de familia y certificados de impuestos. Para más detalles hay que comunicarse con la Sección de Administración de Residentes.



かくしゅとど で (2) 各種届け出

▶ 市民課 TEL : 047-366-7340

届出の際には、運転免許証や在留カード等の写真の貼付された本人確認書類をお持ちください。

届出の名称	届出期間	届出人	届出場所	届出に必要なもの
出生届	子どもが生まれてから、誕生日を含めて14日以内に提出	子どもの父親または母親	生まれたところ、住所地、または本籍地の市区町村役場	<input checked="" type="checkbox"/> 届書 (届書右側の出生証明書に医師などの証明を受けてください) <input checked="" type="checkbox"/> 国民健康保険被保険者証 (加入者のみ) <input checked="" type="checkbox"/> 印鑑 <input checked="" type="checkbox"/> 母子健康手帳
死亡届	死亡の事実を知った日から7日以内	親族・同居者等	死亡したところ、本籍地または届出人の住所地の市区町村役場	<input checked="" type="checkbox"/> 届書 (届出右側の死亡診断書 (死体検案書) に医師などの証明を受けてください) <input checked="" type="checkbox"/> 印鑑
婚姻届	任意	婚姻する2人	2人のいずれかの住所地または本籍地の市区町村役場	<input checked="" type="checkbox"/> 届書 <input checked="" type="checkbox"/> 戸籍謄本各1通 (本籍が松戸市にない場合) <input checked="" type="checkbox"/> 2人それぞれの署名および旧姓の印鑑 <input checked="" type="checkbox"/> 婚姻届書には証人2名の署名・押印が必要
離婚届	任意	戸籍の筆頭者および配偶者	住所地、現本籍地または新本籍地の市区町村役場	<input checked="" type="checkbox"/> 届書 <input checked="" type="checkbox"/> 戸籍謄本1通 (本籍が松戸市にない場合) <input checked="" type="checkbox"/> 2人それぞれの署名および印鑑 <input checked="" type="checkbox"/> 離婚届書には証人2名の署名・押印が必要
転籍届	任意	戸籍の筆頭者および配偶者	住所地、現本籍地または新本籍地の市区町村役場	<input checked="" type="checkbox"/> 届書 <input checked="" type="checkbox"/> 戸籍謄本1通 <input checked="" type="checkbox"/> 印鑑 (筆頭者と配偶者は別々の印鑑を使用してください)



届け出

※ 上の表は日本人の方についての内容になります。外国人の方については要件が異なりますので、市民課・各支所にお問合せください。

※ その他の届出または代理人が届出をする場合は、市民課・各支所にお問合せください。

※ 届書は市民課・各支所の窓口で用意してあります。他の市区町村役場で入手した届書も使用できます。

※ 出生届・死亡届の届書は、医師などの証明が必要となるため病院で用意されている場合があります。



## (2) Registros

► Sección de Administración de Residentes TEL: 047-366-7340

Es necesario proporcionar una prueba de identificación con una foto, tal como una licencia de conducir o Tarjeta de residencia, para completar los procedimientos de registro.

Tipos principales de registros	Cuándo	Debe ser presentado por	Dónde	Ítems necesarios
Registro de nacimiento ( <i>Shusseï Todoke</i> )	Dentro de los 14 días del nacimiento (Incluyendo el día del nacimiento)	El padre o la madre del niño	Oficina municipal de la ciudad donde el niño nació, vive o tiene su dirección registrada	<input checked="" type="checkbox"/> Formulario de registro de nacimiento (Obtenga el certificado de nacimiento del médico en el lado derecho del formulario) <input checked="" type="checkbox"/> Tarjeta del Seguro Nacional de Salud (si tiene una emitida en Matsudo) <input checked="" type="checkbox"/> Sello del padre/madre (si es aplicable) <input checked="" type="checkbox"/> Libreta de salud materno-infantil
Notificación de fallecimiento ( <i>Shibou Todoke</i> )	Dentro de los 7 días del fallecimiento de la persona	Parientes cercanos del fallecido, o personas que comparten la misma residencia, etc.	Oficina municipal de la ciudad donde la persona falleció o donde tiene su dirección registrada, o la ciudad de la persona que presenta la notificación	<input checked="" type="checkbox"/> Formulario de notificación de fallecimiento (Obtenga el certificado de fallecimiento del médico [informe del examen post mortem] en el lado derecho del formulario) <input checked="" type="checkbox"/> Sello de la persona que lo presenta
Registro de matrimonio ( <i>Kon-in Todoke</i> )	En cualquier momento	Novio y novia	Oficina municipal de la ciudad donde reside el novio o la novia, o donde tienen su dirección registrada	<input checked="" type="checkbox"/> Formulario de registro de matrimonio <input checked="" type="checkbox"/> Certificado de registro familiar tanto del novio como de la novia (no es necesario si ambos tienen su dirección registrada en Matsudo) <input checked="" type="checkbox"/> Las firmas y los sellos tanto del novio como de la novia, con sus apellidos originales <input checked="" type="checkbox"/> Firma y sello de 2 testigos (en el formulario de notificación)
Registro de divorcio ( <i>Rikon Todoke</i> )	En cualquier momento	Jefe del Registro Familiar, o cualquiera de los cónyuges	Oficina municipal de la ciudad de residencia, dirección registrada actual o nueva dirección registrada	<input checked="" type="checkbox"/> Formulario de notificación de divorcio <input checked="" type="checkbox"/> Registro familiar (no es necesario si la dirección registrada está en Matsudo) <input checked="" type="checkbox"/> Las firmas y los sellos tanto del esposo como de la esposa <input checked="" type="checkbox"/> Firma y sello de 2 testigos (en el formulario de notificación)
Transferencia de la dirección registrada ( <i>Tenseki Todoke</i> )	En cualquier momento	Jefe del Registro Familiar, o cualquiera de los cónyuges	Oficina municipal de la ciudad de residencia, dirección registrada actual o nueva dirección registrada	<input checked="" type="checkbox"/> Formulario de notificación <input checked="" type="checkbox"/> Una copia del registro familiar <input checked="" type="checkbox"/> Sello (Por favor utilice un sello separado para el Jefe del Registro Familiar y para el cónyuge)

- ※ La tabla anterior se aplica solamente a los ciudadanos japoneses. Los requisitos para los extranjeros son diferentes, así que infórmese en la Sección de Administración de Residentes o en una filial.
- ※ Comuníquese con la Sección de Administración de Residentes o con una filial para obtener más información sobre otras formas de registro, o para los casos en que un apoderado necesita presentar registros.
- ※ Los formularios de registro están disponibles en la Sección de Administración de Residentes y en las filiales. Puede utilizar los formularios adquiridos en las oficinas distritales de otras municipalidades.
- ※ Los formularios de registro de nacimiento/fallecimiento pueden estar disponibles en algunas instituciones médicas, porque requieren la certificación del médico.



### (3) ひっこし

▶ 市民課 TEL : 047-366-7340

引っ越しやそれに係る手続きについて市民課または各支所にてお受けします。

届出名称	届出期間	届出人	必要なもの
市外から松戸市に引っ越し 転入届	転入した日から14日以内	本人または 同居世帯員	<input checked="" type="checkbox"/> 転出証明書 (引っ越し前の役所から発行されたもの) <input checked="" type="checkbox"/> 在留カード / 特別永住者証明書 (いずれか1つ) <input checked="" type="checkbox"/> マイナンバーカード / 住民基本台帳カード (持っている人)
国外から松戸市に引っ越し	日本に来てから14日以内		<input checked="" type="checkbox"/> 在留カード (持っている人) <input checked="" type="checkbox"/> パスポート (上記を持っていない人)
松戸市内で引っ越し 転居届	転居した日から14日以内		<input checked="" type="checkbox"/> 在留カード / 特別永住者証明書 (いずれか1つ) <input checked="" type="checkbox"/> 国民健康保険被保険者証 (持っている人) <input checked="" type="checkbox"/> マイナンバーカード / 住民基本台帳カード (持っている人)
松戸市から松戸市外に引っ越し 転出届	他の市町村に引っ越し前(前後)14日以内		<input checked="" type="checkbox"/> 在留カード / 特別永住者証明書 (いずれか1つ) <input checked="" type="checkbox"/> 国民健康保険被保険者証 (持っている人)
松戸市から国外へ引っ越し 転出届 (国外転出)	他の国に引っ越し前(前後)14日以内		<input checked="" type="checkbox"/> 在留カード / 特別永住者証明書 (いずれか1つ) <input checked="" type="checkbox"/> 国民健康保険被保険者証 (持っている人) <input checked="" type="checkbox"/> マイナンバーカード / 住民基本台帳カード (持っている人)



- ※ 届出人が代理人となる場合は、上記の他、本人または同居世帯員からの委任状を持参してください。
- ※ 外国人住民の転入・転居届の際は、異動する人全員の在留カード・特別永住者証明書を持参してください。
- ※ 外国人住民が複数いる場合や、新たに世帯員が増える場合は、続柄を確認できる書類が必要になる場合があります。
- ※ 国外への転出届の場合は、通知カードかマイナンバーカードを窓口を持参してください。
- ※ マイナンバーカードを持っている人は、マイナポータルからオンラインで転出届を出せます。

詳しくはこちら



<https://myna.go.jp>

### (4) かくしゅうめいしよ

▶ 市民課 TEL : 047-366-7340

各種証明書を申請することができます。申請者の本人確認を行います。本人確認書類を持参してください。

証明書の種類	手数料
住民票関係 住民票・除住民票・住民票記載事項証明書 など	1通 300円～
戸籍関係 戸籍全部・個人事項証明 など	1通 450円～
各種証明書 不在住証明書・身分証明書 など	1通 300円～
印鑑登録関係 印鑑登録証明書 など	1通 300円～
マイナンバー関係 マイナンバーカード (紛失等による再交付) など	1通 800円～

### (3) Procedimientos para la mudanza ▶ Sección de Administración de Residentes TEL: 047-366-7340

Los servicios para procedimientos relacionados con la mudanza se proporcionan en las filiales, así como en la Sección de Administración de Residentes.

	Tipos de notificación	Cuándo hay que registrarse	Debe ser presentado por	Ítems necesarios
Mudanza a Matsudo desde otra ciudad en Japón	Ocupación de inmueble	Dentro de los 14 días de la mudanza	La persona o otro miembro del mismo hogar	<input checked="" type="checkbox"/> Certificado de transferencia (emitido por la ciudad/oficina distrital de la antigua dirección) <input checked="" type="checkbox"/> Tarjeta de residencia o Registro de residente especial permanente <input checked="" type="checkbox"/> Tarjeta "My Number" o tarjeta básica de registro de residente (si tiene una)
Mudanza a Matsudo desde otro país		Dentro de los 14 días de la mudanza a Japón		<input checked="" type="checkbox"/> Tarjeta de residencia (si ya tiene una) <input checked="" type="checkbox"/> Pasaporte (Si no ha recibido la Tarjeta de residencia)
Mudanza dentro de Matsudo	Cambio de dirección	Dentro de los 14 días de la mudanza		<input checked="" type="checkbox"/> Tarjeta de residencia o Registro de residente especial permanente <input checked="" type="checkbox"/> Tarjeta del Seguro Nacional de Salud (si es aplicable) <input checked="" type="checkbox"/> Tarjeta "My Number" o tarjeta básica de registro de residente (si tiene una)
Mudanza desde Matsudo a otra ciudad en Japón	Desocupación de inmueble	Antes de desocupar el inmueble		<input checked="" type="checkbox"/> Tarjeta de residencia o Registro de residente especial permanente <input checked="" type="checkbox"/> Tarjeta del Seguro Nacional de Salud (si es aplicable)
Mudanza desde Matsudo a otro país	Desocupación de inmueble (Mudanza al extranjero)	Antes de desocupar el inmueble		<input checked="" type="checkbox"/> Tarjeta de residencia o Registro de residente especial permanente <input checked="" type="checkbox"/> Tarjeta del Seguro Nacional de Salud (si es aplicable) <input checked="" type="checkbox"/> Tarjeta "My Number" o tarjeta básica de registro de residente (si tiene una)

- ※ Salvo en el caso de que un miembro del mismo hogar presente la solicitud en nombre de la persona que se acaba de mudar con él, se requiere una prueba que indique que la persona que se muda ha otorgado un poder al remitente, además de los puntos anteriores, si un apoderado está presentando el registro.
- ※ Por favor traiga las tarjetas de residencia o los Registros de residente especial permanente de todos los miembros del hogar que se mudarán, si son ciudadanos extranjeros.
- ※ Es posible que se requieran documentos para probar las relaciones entre los miembros del hogar en los casos donde haya dos o más residentes extranjeros y/o cuando un nuevo miembro se une al hogar.
- ※ Traiga su Tarjeta de notificación o tarjeta "My Number" cuando notifique para mudarse al extranjero.
- ※ Las personas que cuenten con su tarjeta "My Number" pueden comunicar una mudanza a otra ciudad en línea a través de Mynportal.

Para más detalles:



<https://myna.go.jp>

### (4) Obtención de los certificados ▶ Sección de Administración de Residentes TEL: 047-366-7340

Puede obtener varios certificados mediante una solicitud. Traiga una prueba de identificación.

	Tipos de certificados	Tarifa de emisión (por copia)
Certificado de residencia	Certificado de residencia, certificado de residencia eliminada, certificado de asuntos registrados en el certificado de residencia, etc.	300 yenes ~
Registro familiar	Certificado de todos los asuntos, certificación de artículos personales, etc.	450 yenes ~
Documentos de prueba	Certificado que demuestre que la persona no vive en la dirección, y prueba de identificación, etc.	300 yenes ~
Registro de sello	Certificado de registro de sello, etc.	300 yenes ~
"My Number"	Tarjeta "My Number" (re-emisión), etc.	800 yenes ~



## (5) 本人確認に必要な書類

▶ 市民課 TEL : 047-366-7340

転入・転出等の届出や各種証明書を取得する際、窓口に来る人の本人確認を行います。  
 窓口にお越しいただく際は、**本人確認書類 A** から **1** つ。持っていない人は**本人確認書類 B** から **2** つ、または**本人確認書類 B** と**本人確認書類 C** を **1** つずつ持参してください。

※ **本人確認書類 A** を持っていない人は、**戸籍関係**、**印鑑登録関係**、**マイナンバー関係**で必要な**本人確認書類 B・C** が異なります。詳細は市民課、各支所へお問合せください。

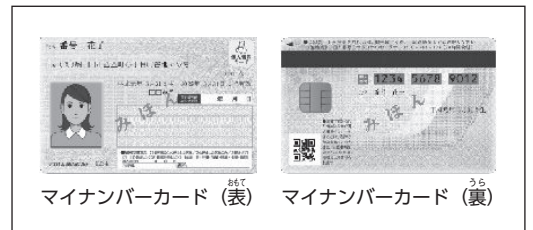
本人確認書類 A	本人確認書類 B	本人確認書類 C
在留カード、パスポート、特別永住者証明書、運転免許証、マイナンバーカード、住民基本台帳カード（写真付き）、身体障害者手帳など	国民健康保険証、後期高齢者保険証、介護保険証、健康保険証、年金手帳、年金証書、生活保護受給者証明書、住民基本台帳カード（写真なし）など	学生証、社員証など

## (6) マイナンバー

▶ 市民課 TEL : 047-366-7340

### ① マイナンバーとは

社会保障や税、災害対策の分野で使われる12桁の番号で、日本に住民票のある外国人にもマイナンバーは付番されます。2020年5月25日以降、日本に入国し、住民登録をした時点で、マイナンバーが記載された個人番号通知書が郵送で届きます。希望者は顔写真とICチップ付のマイナンバーカードも申請できます。



### ▶ マイナンバー総合フリーダイヤル

TEL : 0120-0178-26 (マイナンバー制度に関すること)

0120-0178-27 (マイナンバーカード等に関すること)

対応言語：英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語

対応日時：月曜～金曜 9：30～20：00 土曜・日曜・祝日 9：30～17：30

### ② マイナンバーカード申請方法

申請書を送付する	交付通知書を受領する	マイナンバーカードを受領する
個人番号通知書と併せて送付された申請書に必要事項を記入の上、同封の返信用封筒を利用して申請してください。郵送の他にパソコン等で申請用ウェブサイトからの申請もできます。	交付通知書が後日お客様の自宅に送付されます。カードの受取方法の詳細等をご確認ください。	交付窓口へ必要な持ち物をお持ちになり、暗証番号を設定してマイナンバーカードを受け取ってください。

### ・ マイナンバーカード総合サイト (地方公共団体情報システム機構)

マイナンバーカード・通知カードに関する情報を掲載した多言語ウェブサイトです。

<https://www.kojinbango-card.go.jp>



## (5) Prueba de identificación ▶ Sección de Administración de Residentes TEL: 047-366-7340

Las personas que presenten registros y/o que soliciten certificados deben proporcionar prueba de identificación. Traiga **UNO de los ítems de la categoría A, DOS de la categoría B, o UNO de cada categoría B y C.**

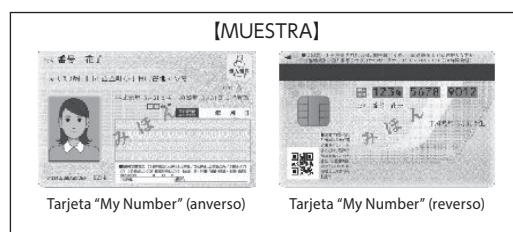
※ En los casos donde no tiene un documento de identificación A, los documentos de identificación B y C necesarios para el registro familiar, el registro de sellos y la tarjeta "My Number" serán diferentes. Para más información, comuníquese con la Sección de Administración de Residentes o con una filial.

Categoría A	Categoría B	Categoría C
Tarjeta de residencia, pasaporte, registro de residente especial permanente, licencia de conducir, tarjeta "My Number", tarjeta básica de registro de residente (con fotografía de identificación), certificado de discapacidad, etc.	Tarjeta del Seguro Nacional de Salud, Tarjeta de seguro del Sistema de atención médica para personas mayores en la última etapa de su vida, tarjeta de seguro de atención de enfermería, tarjeta de seguro de salud, libro de pensiones, certificado de pensión, certificado de beneficiario de asistencia pública, tarjeta básica de registro de residente (sin fotografía de identificación)	Identificación de estudiante, identificación de empleado, etc.

## (6) My Number ▶ Sección de Administración de Residentes TEL: 047-366-7340

### ① Número individual, "My Number"

My Number es un Sistema de numeración de 12 dígitos que permite el enlace de la información personal en múltiples campos, tales como bienestar social, registro de impuestos y medidas en caso de desastres. Cada persona en Japón, incluyendo los residentes extranjeros registrados, tiene una tarjeta My Number. Después del 25 de mayo de 2020, las personas que ingresan a Japón y que se registran como residentes recibirán por correo una tarjeta de notificación de My Number con su tarjeta My Number. Puede solicitar la emisión de su tarjeta My Number que contiene un chip de circuito integrado (CCI) y una fotografía de identificación.



### ▶ Centro de My Number (llamadas gratuitas) (Servicio plurilingüe)

TEL: 0120-0178-26 (con respecto al sistema My Number)

0120-0178-27 (con respecto a la tarjeta My Number, etc.)

Idiomas compatibles: inglés, chino, coreano, español y portugués

Horario del centro de llamadas: días de la semana de 9:30 a 20:00; fines de la semana y los feriados nacionales de 9:30 a 17:30

### ② Solicitud de emisión de la tarjeta My Number

Envíe la solicitud por correo →	Reciba la notificación de emisión →	Reciba la tarjeta My Number
Complete el formulario de solicitud que se le envió junto con la "Tarjeta de notificación My Number". Envíelo por correo en el sobre de devolución adjunto. También puede presentar la solicitud en línea a través del sitio web designado.	Se le enviará por correo la notificación de emisión (tarjeta postal). Verifique en la notificación los detalles para recibir la Tarjeta My Number.	Acuda al mostrador de servicio con los ítems necesarios descritos en la notificación de emisión. En el mostrador, se le pedirá que establezca el PIN para recibir su tarjeta My Number.

### • Un sitio web con información completa sobre la tarjeta My Number

(Agencia Japonesa de Sistemas de Información de las Autoridades Locales)

Sitio web plurilingüe que ofrece información completa sobre la tarjeta My Number y la tarjeta de notificación.

<https://www.kojinbango-card.go.jp>



# 3 ほけん ねんきん 保険・年金

## (1) 国民健康保険

▶ 国保年金課 TEL : 047-712-0141 (国民健康保険コールセンター)

国民健康保険とは、病気やけがをしたとき経済的負担ができるだけ軽くなるように、普段から各々の収入に応じてお金(保険料)を出し合い、医療費にあてていくという「助け合いの制度」です。日本では、誰もが安心して医療を受けられるように、**すべての人が健康保険に加入しなければなりません。**

**国民健康保険に加入しなければならない人**

国民健康保険には、次の人を除き、必ず加入しなければなりません。

- ・ 職場の健康保険などに加入している人とその扶養家族の人
- ・ 後期高齢者医療制度に加入している人
- ・ 生活保護を受けている人

### ① 国民健康保険に入るとき・やめるとき

世帯主は14日以内に届け出てください。  
 取り扱い窓口：国保年金課(市役所本館1階)、各支所  
 (※ 松戸駅構内の行政サービスセンターでは取り扱っていません。)

**以下の書類をお持ちください**

- ☑ 届出人と該当者のマイナンバーを確認できる書類
- ☑ 届出人の本人確認書類(運転免許証、パスポート、マイナンバーカードなど)
- ☑ 委任状(届出人と該当者の住民票が別世帯の場合)

国民健康保険に入るとき		国民健康保険をやめるとき	
こんなとき	必要なもの	こんなとき	必要なもの
他の市区町村から転入してきたとき	☑ 他の市区町村の転出証明書	他の市区町村へ転出するとき	☑ 国民健康保険被保険者証
他の健康保険をやめたとき 他の健康保険の被扶養者でなくなったとき	☑ 健康保険資格喪失証明書	他の健康保険に入ったとき 他の健康保険の被扶養者になったとき	☑ 国民健康保険被保険者証 ☑ 他の健康保険被保険者証(後者が未交付のときは、加入したことを証明するもの)
子どもが生まれたとき	☑ 母子健康手帳	加入者が死亡したとき	☑ 国民健康保険被保険者証
生活保護を受けなくなったとき	☑ 生活保護受給証明書	生活保護を受けるとき	☑ 国民健康保険被保険者証、 生活保護受給証明書
その他こんなとき	必要なもの		
住所、世帯主、氏名などが変わったとき	☑ 国民健康保険被保険者証		
国民健康保険被保険者証をなくしたとき、汚損したとき	☑ 本人確認書類(汚損した国民健康保険被保険者証)		

### ② 国民健康保険料

国民健康保険に加入したら、保険料(お金)を払ってください。保険料は世帯主(家族を代表する人)が決められた日までに払います。

保険料は口座振替(\*)で払ってください。口座振替のやり方は、国保年金課で聞いてください。

\* 口座振替=銀行などの口座からお金を引くこと

**お金を払うのが遅くなると...**

督促状、催告書を送ります。払うお金が多くなることがあります。

**ずっとお金を払わないと...**

市役所が保険料をあなたの貯金や給料から取る(差し押さえる)ことがあります。

※ お金を払うことができないときは、国保年金課(市役所本館1階)に相談してください。



## (1) Seguro Nacional de Salud

► Sección de del Seguro Nacional y Pensión TEL: 047-712-0141 (Centro de Atención)

**En Japón, la ley exige que todos los residentes participen en el sistema del seguro de salud pública.** De acuerdo con sus ingresos, usted debe hacer los pagos de las primas de seguro de forma regular. El Sistema del Seguro Nacional de Salud ayuda a aligerar la carga financiera de un individuo cuando cae enfermo o se lesiona, facilitando a todas las personas igual acceso al tratamiento médico.

### Personas obligadas a participar en el Seguro Nacional de Salud

Es necesario que todos los residentes en Matsudo participen en el sistema del Seguro Nacional de Salud, excepto para aquellos que se encuentran en las siguientes categorías:

- Personas que ya participan en el sistema de seguro de salud corporativo, y sus dependientes
- Personas que ya participan en el sistema de atención médica para personas de 75 años de edad y mayores
- Personas que están recibiendo alguna forma de apoyo de bienestar social

### ① Afiliación y retiro del Seguro Nacional de Salud

Por favor notifica a la Sección del Seguro Nacional y Pensión (en el 1er piso del edificio principal de la municipalidad) o a una filial, en un plazo de 14 días, si presenta una solicitud en los siguientes casos.

※ Este servicio está ofrecido en el Centro de Servicios Municipales en la Estación Matsudo

### Traiga lo siguiente para el procedimiento

- ✓ Un ítem para verificar la tarjeta My Number del participante en cuestión y de la persona que notifica
- ✓ Prueba de identificación de la persona que notifica (licencia de conducir, pasaporte, tarjeta My Number con identificación con foto)
- ✓ Poder (Si la dirección registrada de la persona que notifica difiere de la del participante)

Procedimientos para participar en el Seguro Nacional de Salud		Procedimientos para retirarse del Seguro Nacional de Salud	
Cuándo	Documentos necesarios	Cuándo	Documentos necesarios
Al mudarse a Matsudo desde otra municipalidad	✓ Certificado de transferencia de la ciudad/oficina distrital de la antigua dirección	Mudanza fuera de Matsudo	✓ Tarjeta del Seguro Nacional de Salud
Al retirarse de otro Seguro de salud, o cuando deja de ser dependiente de una persona asegurada	✓ Certificado de pérdida de calificación del Seguro de salud ( <i>Kenko Hoken Shikaku Sousitsu Shomeisho</i> )	Cambio a otro seguro de salud o al pasar a ser dependiente de un asegurado	✓ Tarjeta del Seguro Nacional de Salud, la nueva tarjeta del seguro de salud (traiga un comprobante de inscripción si esta tarjeta aún no se ha emitido)
Al nacimiento de un niño	✓ Libreta de salud materno-infantil	Fallecimiento de un asegurado	✓ Tarjeta del Seguro Nacional de Salud del fallecido
Al terminar de recibir los pagos de apoyo de bienestar social	✓ Certificado de beneficiario del apoyo de bienestar	Empezar a recibir pagos de la asistencia pública	✓ Tarjeta del Seguro Nacional de Salud, Certificado de beneficiario de la asistencia pública
Otros procedimientos		Ítems necesarios	
Cambio de dirección, de jefe de familia, de nombre, etc.		✓ Tarjeta del Seguro Nacional de Salud	
Pérdida/daño de la Tarjeta del Seguro Nacional de Salud		✓ Prueba de identificación (y tarjeta dañada del Seguro Nacional de Salud, si es posible)	

### ② Prima del Seguro Nacional de Salud

Al afiliarse al Seguro de Pensión Nacional debe pagar las primas (dinero). El jefe de familia (persona que representa a la familia) debe pagar la prima del seguro el día establecido de pago.

Realice el pago de la prima del seguro mediante transferencia automática bancaria (\*) Sobre la forma de pago mediante transferencia automática bancaria consulte con la Sección del Seguro Nacional y Pensión.

\*Transferencia automática bancaria = Retiro automático de dinero de una cuenta de una institución financiera.

#### Si tarda en hacer el pago...

Se le enviará una demanda de pago y / o notificación de pago. El monto de pago puede aumentar.

#### Si no realiza el pago de forma indefinida...

La municipalidad puede descontar el monto de las primas del seguro de sus ahorros o su salario (incautación).

※ En caso de no poder hacer el pago, consulte en la Sección del Seguro Nacional y Pensión (en el 1er piso del edificio principal de la municipalidad).



## (2) 後期高齢者医療制度

▶ 国保年金課 後期高齢者医療班 TEL : 047-712-0141 (国民健康保険コールセンター)

住民登録をしている75歳以上(一定の障害があるかたで、加入を希望する65歳以上)の人は、後期高齢者医療制度に加入することになります。外国人も在留期間が3か月を超える場合は、後期高齢者医療制度の加入者となります。ただし、特定活動の在留資格で、医療を受けるために入国した場合などは加入できません。

## (3) 国民年金

▶ 国保年金課 国民年金班 TEL : 047-366-7352

### ① 国民年金とは

日本では現役世代(被保険者)と高齢世代(受給者)の「社会的助け合い」のシステムが基礎となっています。  
**原則、日本国内に住所がある20歳以上60歳未満の全ての人たちは、国籍を問わず国民年金に加入しなければなりません。**国民年金には老齢基礎年金、障害基礎年金、遺族基礎年金があり、支給要件や給付額については、お問合せください。

### ② あなたの加入する国民年金の種別と保険料の納付方法

種別	年齢等	対象者	納付方法
第1号被保険者	20歳～ 60歳未満	自営業者・無職の人・フリーター・学生等第2号及び第3号被保険者に該当しない人	日本年金機構から送付される納付書による支払口座振替制度もあります。
第2号被保険者	就職時～ 65歳未満	厚生年金加入者	厚生年金保険料として給料から天引きされます。
第3号被保険者	20歳～ 60歳未満	厚生年金加入者に扶養されている配偶者	配偶者の加入する厚生年金が制度全体として負担します。

**必ず加入する人**

**希望すれば加入できる人**

- 日本国内に住所のある60歳以上65歳未満の人
- 海外に在住している20歳以上65歳未満の日本国籍のある人

**特例任意加入**

65歳に達しても年金受給権が確保できない人は、70歳になるまでの間で受給権を得るまで加入することができます。(1965年4月1日以前に生まれた人)

### ③ 保険料の支払いが困難な人

第1号被保険者(自営業者、無職の人)は個人で保険料を納めなければなりません。病気、失業、営業不振などで保険料を納めるのが困難な人は、国民年金の窓口で申請し、承認されると保険料が全額または3/4・半額・1/4免除される制度があります。50歳未満の人には、保険料の納付が猶予される納付猶予制度、学生には、学生期間中の保険料の納付が猶予される学生納付特例制度があります。なお、免除された保険料は、10年以内であればさかのぼって納めることができます。



## (2) Sistema de Atención Médica para Personas Mayores

► Sección del Seguro Nacional y Pensión, Grupo del seguro de salud para la edad avanzada  
TEL: 047-712-0141 (Número de teléfono designado)

Las personas que registraron su residencia en Matsudo, y que tienen 75 años de edad (para aquellos que tienen una cierta discapacidad, 65 años) y mayores pueden participar en el Sistema de Atención Médica para personas mayores. Los residentes extranjeros que permanecen en Japón por más de 3 meses también podrán participar en este sistema. Sin embargo, aquellos que ingresaron a Japón con una Visa para "actividades designadas" con el propósito de recibir tratamiento médico no pueden participar en el Sistema.

## (3) Pensión Nacional

► Sección del Seguro Nacional y Pensión TEL: 047-366-7352

### ① Sistema de Pensión Nacional de Japón

El Sistema de Pensión Nacional está diseñado para apoyar financieramente a toda nuestra sociedad con un sistema de apoyo intergeneracional (es decir, la generación que trabaja apoya a la generación jubilada, y así sucesivamente).

**Todas las personas registradas para residir en Japón y que tienen entre 20 y 59 años, independientemente de su nacionalidad, deben estar cubiertas por el sistema de Pensión Nacional por ley y deben pagar sus contribuciones.** Los sistemas de pensión nacional pagan no solamente las pensiones de los ancianos, sino también las pensiones de discapacidad y las pensiones de supervivencia para las personas en tiempos de dificultades económicas. Comuníquese con la Sección de Pensión Nacional para obtener más información sobre las condiciones e importes de las prestaciones, etc.

### ② Categorías de cobertura de la Pensión Nacional y métodos de pagar las contribuciones

	Categoría	Edad	Personas incluidas	Método de pago		
Personas que deben inscribirse en el sistema	Asegurados en la Categoría I	Entre 20 y 59 años	Aquellos que no son asegurados en la categoría II o III, como los estudiantes, los trabajadores autónomos, los desempleados o los trabajadores de tiempo parcial.	Realice los pagos de las contribuciones mediante los recibos de pago entregados por el Servicio de Pensiones de Japón, o mediante una transferencia bancaria	Inscripción voluntaria	Elegibilidad de los participantes de forma voluntaria
	Asegurados en la Categoría II	Inicio de la actividad laboral hasta los 64 años	Personas cubiertas por el Sistema de Pensiones de los Empleados	Los pagos de las contribuciones se deducen automáticamente del salario y el empleador se encargará de la presentación de los documentos en nombre del empleado.		
	Asegurados en la Categoría III	Entre 20 y 59 años	Cónyuge dependiente de un asegurado en la categoría II	Las contribuciones de estas personas están cubiertas por las contribuciones del cónyuge (asegurados de la categoría II)	Inscripción voluntaria especial	Las personas entre 65 a 69 años que no hayan cumplido el período mínimo de calificación pueden inscribirse hasta los 70 años hasta obtener la calificación. (Los que han nacido después del 1 de abril de 1965 o antes)

### ③ Cuando hay dificultades para pagar las contribuciones

Los asegurados en la categoría I (trabajadores autónomos, desempleados, etc.) tienen que pagar ellos mismos las contribuciones. Hay medidas de ayuda para aquellos que tienen dificultades para hacer los pagos de las contribuciones por enfermedad, desempleo o caída del negocio, etc. Se les puede considerar elegibles para recibir una exención total, de 3/4, de la mitad o de 1/4, presentando una solicitud en la ventanilla de la Sección de Pensión Nacional. Si tiene menos de 50 años, el Sistema de Aplazamiento de las Contribuciones le permite aplazar el pago de sus contribuciones y, si es estudiante, se le puede permitir aplazar el pago de las contribuciones mediante el Sistema de Pago Especial para Estudiantes. Puede realizar pagos retroactivamente por períodos pasados exentos de contribución hasta los últimos 10 años.



④ 短期在留外国人の脱退一時金

日本国籍を有しない人が、国民年金又は厚生年金被保険者資格を喪失し、日本を出国する場合、日本に住所を有しなくなってから2年以内に脱退一時金を請求することができます。

対象者	申請に必要な書類
<p>脱退一時金は、次のすべての条件に該当するときに請求することができます。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>日本国籍を有していない人</li> <li>国民年金の第1号被保険者としての保険料納付済期間の月数、又は厚生年金保険の被保険者期間の月数が6か月以上ある人（免除期間がある方はお問合せください。）</li> <li>日本に住所を有していない人</li> </ul> <p>※再入国許可・みなし再入国許可を受けて出国する場合は、転出届の提出をしたとき。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>年金（障害手当金を含む）を受ける権利を有したことがない人</li> </ul>	<p>下記の書類をご用意の上、申請ください。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> 脱退一時金請求書</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> パスポートの写し（氏名・生年月日・国籍・署名・在留資格が確認できるページ）</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> 日本国内に住所を有しなくなったことを明らかにできる書類</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> 銀行が発行した証明書等（銀行名、支店名、支店の所在地、口座番号、請求者本人の口座名義が確認できる書類）</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> 基礎年金番号が確認できる書類</li> </ul>

※ 脱退一時金を受け取った場合、脱退一時金の計算の基礎となった期間は年金加入期間ではなくなります。詳しくは、最寄りの日本年金機構の年金事務所あるいは、国保年金課 国民年金班までお問合せください。なお、申請書類の提出先は日本年金機構になります。

※ 脱退一時金の支給金額は、日本の年金制度に加入していた月数に応じて、計算されます。

かいごほけん  
(4) 介護保険

▶ 介護保険課 TEL: 047-366-7370

介護保険は、介護を必要とする状態となっても自立した生活ができるよう、高齢者の介護をみんなで支える仕組みです。65歳以上で介護認定された人がサービスを利用することができます。40歳から64歳の方でも年をとったことによるおこる病気で介護認定された方は利用できます。

① 保険料の支払い方法

保険料は、年齢により支払い方法が違います。

年齢	支払い方法
65歳以上	納め方は、普通徴収（納付書）と特別徴収（年金天引き）の2通りに分かれます。年金天引きが開始されるまでの間は、納付書を送付しますので、期日までに支払ってください。
40歳から65歳未満	国民健康保険に加入している方 国民健康保険料に介護保険料が含まれます。世帯主が納めます。
	職場の健康保険に加入している方 給与から介護保険料が引かれます。

② 利用方法

介護サービスを利用するには、要介護・要支援認定を受ける手続きが必要です。

【窓口】 介護保険課、各支所

【申請に必要なもの】

市役所の窓口へ提出するもの	主治医または医療機関へ提出するもの
<ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> 要介護（要支援）認定申請書</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> 介護保険被保険者証</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> 医療保険の保険証（写し）</li> </ul> <p>※申請書に医療保険情報をご記入いただけます。</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> 問診票</li> </ul>



④ Pagos de retiro en suma global (exclusivo para ciudadanos no japoneses)

Si una persona no japonesa que estaba cubierta por el Sistema de Pensión Nacional o por el Sistema de Pensiones para Empleados pierde la calificación y abandona Japón, puede reclamar los pagos dentro de los dos años posteriores de su salida.

Personas incluidas	Documentos necesarios
<p><b>Puede solicitar los pago en suma global si cumple todas las siguientes condiciones:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>No es un ciudadano japonés.</li> <li>Ha estado cubierto por la Pensión Nacional (como asegurado de la categoría I) o por la Pensión de los Empleados durante seis o más meses en total. (Consulte si tuvo un período exento de contribución)</li> <li>Ya no tiene una dirección registrada en Japón.                             <ul style="list-style-type: none"> <li>※ Puede solicitar el retiro en el momento en que notifique a la oficina municipal que se va a mudar, en el caso de que salga de Japón con un Permiso de reingreso o con un Permiso especial de reingreso.</li> </ul> </li> <li>Nunca ha tenido derecho a las prestaciones de la pensión pública de Japón (incluido el subsidio por discapacidad).</li> </ul>	<p>Tenga a la mano los siguientes documentos cuando presente la solicitud</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> Solicitud de pagos por retiro de suma global</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Una copia de su pasaporte (la página donde se aparecen su nombre, fecha de nacimiento, nacionalidad, firma y estado de la visa)</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Documento que pruebe que no reside en Japón</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Documento emitido por su institución financiera (algo que muestre el nombre de la cuenta del solicitante, el nombre del banco, el nombre de la filial, la dirección de la filial y el número de cuenta)</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Documento que muestre su Número básico de pensión</li> </ul>

※ Los pagos pasados de los períodos de cobertura que usted reclame ya no serán válidos para su consideración al solicitar otros beneficios de la pensión de Japón. Para obtener más información, consulte con la oficina del Servicio de Pensiones de Japón más cercana o en la Sección del Seguro Nacional y Pensión, Grupo de Pensión Nacional de la Ciudad de Matsudo. Tome nota que las solicitudes se aceptan en la oficina del Servicio de Pensiones de Japón.

※ El importe total del pago que puede solicitar depende del número de meses de su periodo de contribuciones.

(4) Seguro de Atención de Enfermería

► Sección de Seguro de Atención de Enfermería TEL: 047-366-7370

El Seguro de Atención de Enfermería es un sistema en el que todos los contribuyentes apoyan a las personas mayores que necesitan atención de enfermería, para que puedan vivir de forma independiente aunque necesiten cuidados a largo plazo.

Este servicio está disponible para personas de 65 años y mayores que estén certificadas para recibir la atención de enfermería. Aunque la persona tenga entre 40 y 64 años, puede utilizar el seguro si ha sido certificada para recibir atención de enfermería por una enfermedad provocada por la vejez.

① Forma de pagar las primas del seguro

La forma de pago de las primas varía de acuerdo con la edad de la persona afiliada.

Edad	Forma de pago
65 años y mayores	Existen dos formas de pagar: cotización ordinaria (envío de recibo de pago) y cotización especial (deducción de pensión). Hasta que comiencen las deducciones de la pensión, se le enviará un recibo de pago, y se le pide que la pague antes de la fecha límite.
Entre 40 y 64 años de edad	<p><b>Personas que están afiliadas al Seguro Nacional de Salud:</b> En la prima del Seguro Nacional de Salud está incluido el monto del Seguro de Atención de Enfermería. El jefe de familia debe hacer el pago.</p>
	<p><b>Para las personas que están afiliadas a un Seguro de Salud con su empleador:</b> Se descontará de su salario la prima del Seguro de Atención de Enfermería y su empleador realizará el pago a la municipalidad.</p>

② Forma de uso

Para el uso de servicio de atención de enfermería, es necesario hacer el trámite de la certificación de la necesidad de atención de enfermería (necesidad de asistencia).

[Ventanilla]

Sección de Seguro de Atención de Enfermería y en cada filial.

[Required Items]

Documentos que se presentan en la ventanilla de la municipalidad	Documentos que se presentan a su médico o institución médica
<ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> Solicitud para la certificación de la necesidad de atención de enfermería (necesidad de asistencia)</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Tarjeta de afiliado al Seguro de Asistencia</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Tarjeta del Seguro Médico (copia)</li> <li>※ Escribir el Seguro Médico en el formulario de solicitud.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> Entrevista médica</li> </ul>



## (1) 税金

▶ 市民税課 TEL : 047-366-7322

### ① 住民税 (市民税・県民税)

住民税とは、その年の1月1日時点で市内に居住があった人などが納めなくてはならない個人市民税と県民税を合わせたものです。住民税には課税所得金額に一律10% (市民税6%・県民税4%) をかけた「所得割」と市民税3,500円と県民税1,500円の合計5,000円の「均等割」があり、その合計が住民税の年税額となります。

松戸市に住民税を納めなくてはならない人	
<ul style="list-style-type: none"> <li>1月1日時点で松戸市に居住があり、前年中に一定以上の所得額※がある人</li> <li>1月1日時点で松戸市に住所はないが、松戸市に事業所があり、前年中に一定以上の所得額※がある人 (均等割のみ)</li> </ul>	

※ 住民税が発生する所得額については、扶養親族の人数や障害があるかなどによって異なります。詳しくは市民税課までお問合せください。

### ② 住民税の納め方と決定方法

納付種別	対象	納付方法	住民税の決定方法
とくべつしょうしゅう 特別徴収	かいしゃ など 会社などで働いている人	まいつき きゅうよ 毎月の給与から住民税が引かれ、会社が本人に代わって市へ納める方法です。	つと きき きゅうよ しらいほうこくしよ おく 勤め先から給与支払報告書が送られることで住民税が決定します。
ふつうしょうしゅう 普通徴収	じょうき いがい ひと 上記以外の人	のうぜいしゃ し ちよくせつ ぜいきん おさ ほうほう 納税者が市へ直接、税金を納める方法です。自営業者やフリーランスの方が主な対象となります。	こじん しぎょうぬし しょうじゅう まった 個人事業主もしくは、収入が全くなかった場合などは、個人で申告をすることで住民税が決定します。

### ③ 申告

申告とは、その年の収入や支払った保険料、扶養していた親族等について申告書に記入し、提出することです。申告された内容により住民税が決定します。以下のような人は必ず申告をしてください。

申告の必要な人	申告に必要な書類
<p>その年の1月1日現在、松戸市に居住がある人で以下のいずれかに当てはまる人は申告の必要があります。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▷ 会社から松戸市に給与支払報告書の提出がなかった人</li> <li>▷ 給与以外に所得がある人</li> <li>▷ 所得がなく、どなたの扶養にもなっていない人、もしくは扶養者が松戸市に住んでいない人</li> </ul> <p>※ なお、所得税の確定申告をした場合は住民税の申告は必要ありません。</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> 申告する年度の前年分の所得を証明する書類</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> 申告する年度の前年分に支払った金額を確認できる控除証明書</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> 障害者控除を受ける人は、障害者手帳又は証明書</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> 学生の人は、学生証</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> マイナンバーがわかるもの</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> 本人確認書類 (在留カード / 健康保険証 / 運転免許証 等)</li> </ul>

### ④ 住民税証明書

住民税証明書は、その年の住民税の課税額、前年の所得額、扶養親族の人数などが書かれた書類で、課税か非課税かを証明するものです。(提出先の例) 出入国在留管理庁、公営住宅、健康保険組合、金融機関等

申請時に必要なもの

- 申請書 (窓口) に用意してあります。松戸市ウェブサイトからもダウンロードできます。
- 本人確認書類 (在留カード / パスポート / マイナンバーカード / 特別永住者証明書 / 運転免許証)
- 証明書発行手数料 : 1通につき 300円



税金



# 4 Impuestos

## (1) Impuestos

► Sección de Impuestos de Residencia TEL: 047-366-7322

### ① Impuesto de residencia (Municipal/Prefectural)

Los impuestos de residencia son impuestos municipales y prefecturales que uno paga anualmente a la municipalidad y prefectura en la que reside al 1 de enero de cada año. El monto de los impuestos de residente que uno debe pagar es la suma de dos impuestos individuales: el “monto basado en los ingresos”, que es un 10% fijo de la renta imponible (6% para el impuesto municipal y 4% para el impuesto prefectural), y el “monto per cápita” que es una tarifa fija de 5,000 yenes (3,500 yenes para el impuesto municipal y 1,500 yenes para el impuesto prefectural).

#### Individuos que deben pagar el impuesto de residencia

- Aquellos que se registraron como residentes de la Ciudad de Matsudo al 1 de enero y quienes ganaban más de un cierto límite de ingresos\* en el año anterior
- Aquellos que eran dueños de una oficina o de otro bien inmueble en la Ciudad de Matsudo al 1 de enero (aún si no tienen una dirección personal) y quienes ganaban más de un cierto límite de ingresos\* en el año anterior (es necesario pagar solo el monto per cápita)

\* Este límite de ingresos varía según el número de dependientes de los que el individuo es responsable y si el individuo tiene una discapacidad, etc. Para más detalles comuníquese con la Sección de Impuestos de Residencia.

### ② Cómo pagar el Impuesto de residencia

Tipo de pago	Persona incluida	Método de pago	Determinación del impuesto de residencia
Cobranza especial	Individuos que trabajan para una compañía, etc.	Este es un proceso donde cada mes los empleadores deducen automáticamente una parte del salario del individuo para cubrir los impuestos de residencia del individuo.	Los empleadores envían informes de pagos por ingresos de sus empleados y otros documentos relacionados con los impuestos a la ciudad y, basada en esa información, la ciudad determina el monto del impuesto de residente de cada empleado.
Cobranza normal	Otros individuos	Este es un proceso en el que un individuo paga directamente sus impuestos a la ciudad. Este método se aplica generalmente a individuos que son trabajadores autónomos o por cuenta propia.	Los trabajadores autónomos o los individuos que no tuvieron ingresos en el año anterior, deben presentar declaraciones de impuestos de modo que la ciudad pueda determinar los montos de su impuesto de residente.

### ③ Declaraciones de impuestos

Una declaración de impuestos es un formulario que un individuo presenta a su ciudad donde informa sobre sus ingresos, primas de seguro pagadas, dependientes y cualquier otra información pertinente de un determinado año. Los montos del impuesto de residente pueden determinarse basados en la información proporcionada. Los siguientes individuos deben presentar una declaración de impuestos.

Individuos que deben presentar una declaración de impuestos	Ítems necesarios para presentar una declaración de impuestos
<p><b>Aquellos que se registraron como residentes de la Ciudad de Matsudo al 1 de enero de un determinado año y que se encuentran en una o más de las siguientes categorías:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▷ Individuos cuyo empleador no presenta un informe de pagos de ingresos a la Ciudad de Matsudo</li> <li>▷ Individuos que ganan un ingreso adicional proveniente de fuentes adicionales</li> <li>▷ Individuos que no reciben ingresos y quienes no son considerados dependientes de ningún familiar que vive dentro de la Ciudad de Matsudo</li> </ul> <p>Nota: Los individuos que ya presentaron una declaración de impuesto a la renta no necesitan presentar una declaración de impuesto de residencia.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> Documentos que prueban los ingresos del año anterior</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Documentos que prueban los gastos deducibles de impuesto del año anterior</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Libreta o certificado de discapacidad (si es aplicable)</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Identificación del estudiante (si es aplicable)</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Un documento que indique su identificación de la tarjeta My Number</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Prueba de identificación oficial (por ejemplo, tarjeta de residencia, tarjeta del seguro de salud, licencia de conducir, etc.)</li> </ul>

### ④ Certificado de Impuestos de Residente

Un Certificado de Impuestos de Residente es un documento oficial que demuestra si está sujeto a impuestos o si está exento de impuestos, y enumera diversos elementos de información importante, incluidos los impuestos de residente que uno ha pagado para un año determinado, los ingresos que uno ha ganado en el año anterior y el número de dependientes de los que uno es responsable. Puede utilizarse como prueba de ingresos y circunstancias financieras (tributación y exención de impuestos, etc.) en situaciones donde se necesita esta información por ciertas organizaciones, tales como la Agencia de Servicios de Inmigración de Japón, una agencia de vivienda pública, asociaciones de seguros de salud, instituciones financieras, etc.

#### Ítems necesarios para solicitar un certificado

- Formulario de solicitud (copias impresas disponibles en la Sección de Impuestos de Residente; PDF disponible en línea en el sitio Web de la Ciudad)
- Prueba oficial de identificación (uno de los siguientes documentos: tarjeta de residencia, pasaporte, tarjeta “My Number”, registro de residente especial permanente, licencia de conducir)
- Tarifa de emisión: 300 yenes por copia



# 5 しゅっさん こそだ 出産・子育て

## (1) 妊娠・出産の流れ

▶ 子育てセンター 母子保健担当室 TEL : 047-366-5180

下記の手続きを行う場合は、本人・居住地の確認のため顔写真が貼った証明書（マイナンバーカード、運転免許証、在留カード、特別永住者証明書等）をお持ちください。

手続き・申込み	時期	必要なもの・手続き	担当窓口	TEL
母子健康手帳①の交付	妊娠 6 週間ごろ以降、できるだけ早く	<input checked="" type="checkbox"/> 妊娠届出書（窓口で配布） <input checked="" type="checkbox"/> 本人確認書類（顔写真付き） <input checked="" type="checkbox"/> マイナンバーカード <input checked="" type="checkbox"/> 妊娠を確認できるもの	市役所、および各支所内の市民健康相談室	047-366-7489
妊婦健康診査	妊娠期間中 14 回	<input checked="" type="checkbox"/> 母子健康手帳 <input checked="" type="checkbox"/> 妊婦健診受診票（母子健康手帳と一緒に交付）	中央保健福祉センター 小金保健福祉センター 常盤平保健福祉センター	047-366-7489
妊婦歯科健康診査	妊娠期間中 1 回	<input checked="" type="checkbox"/> 母子健康手帳 <input checked="" type="checkbox"/> 妊婦歯科健診受診券（母子健康手帳と一緒に交付）		047-346-5601
ママパパ学級	妊娠 16 週～ 32 週の間 に 2 回（変更となる場合があります）	<input checked="" type="checkbox"/> 母子健康手帳 <input checked="" type="checkbox"/> 筆記用具 <input checked="" type="checkbox"/> テキスト（参加時に配布） <input checked="" type="checkbox"/> 2 回目のみバスタオル		047-384-1333
妊婦訪問	妊娠中	妊娠中で訪問を希望する方や必要な人に保健師や助産師等の専門職が家庭訪問し、健康相談を受けます。		
産婦健康診査	出産から 2 週間後と 1 か月後	<input checked="" type="checkbox"/> 母子健康手帳 <input checked="" type="checkbox"/> 産婦健康診査受診票（母子健康手帳と一緒に交付）		
出産育児一時金②支給の手続き	出産前	「直接支払制度合意書」に記入して、医療機関に提出	各医療機関	—
ご出産と入院（日本では、約 4 日間入院します）				
出生届の提出	子どもが生まれてから、出生日を含めて 14 日以内	<input checked="" type="checkbox"/> 出生届書（病院から交付） <input checked="" type="checkbox"/> 母子健康手帳 <input checked="" type="checkbox"/> 国民健康保険被保険者証（松戸市の国民健康保険に加入された人が該当します） <input checked="" type="checkbox"/> 印鑑 <input checked="" type="checkbox"/> その他（家庭状況に応じて）	市民課	047-366-7340
児童手当③申請	出生届と同時に	<input checked="" type="checkbox"/> 認定申請書又は額改定届（窓口で配布）※ <input checked="" type="checkbox"/> 請求者の金融機関の通帳コピー <input checked="" type="checkbox"/> その他（家庭状況に応じて）	子育て支援課 児童給付担当室 ※申請書等は市の	047-366-3127
子ども医療費助成④申請	出生届と同時に	<input checked="" type="checkbox"/> 子ども医療費助成申請書（窓口で配布）※ <input checked="" type="checkbox"/> 子どもの健康保険証のコピー（加入予定の保護者の健康保険証でも可能）	ホームページ「松戸市出産・子育ての申請書ダウンロード」から出力できます。	
出産育児一時金②支給の手続き	出産時	出産時に加入の健康保険へお問合せください。下記の方が対象です。 ・日本の病院で支払いが 42 万未満だった人 ・直接支払制度を利用しなかった人 ・海外で出産された人	国民健康保険に加入の人は国保年金課 上記以外の方はご加入の健康保険組合	047-712-0141 コールセンター



出産・子育て

## (1) Procedimientos y chequeos durante el embarazo

► Centro de Bienestar de los Niños, Oficina de Salud de la Madre y el Niño TEL: 047-366-5180

Es necesario proporcionar una identificación con foto, tal como una tarjeta My Number, una licencia de conducir o una tarjeta de residencia, un registro de residente especial permanente, etc., para confirmar su identidad y residencia.

Procedimientos / Aplicaciones	Cuándo	Ítems y procedimientos necesarios	Dónde /oficina a cargo	TEL
<b>Emisión de la Libreta de salud materno-infantil</b> ①	Aproximadamente 6 semanas después del embarazo	<input checked="" type="checkbox"/> Formulario de registro de embarazo (disponible en las oficinas que se indican a la derecha) <input checked="" type="checkbox"/> Prueba de identificación <input checked="" type="checkbox"/> Tarjeta My Number <input checked="" type="checkbox"/> Madres con certificación de embarazo	Salas de Consulta de Salud del Ciudadano en el Ayuntamiento y en las filiales	047-366-7489
<b>Chequeo médico de la madre embarazada</b>	14 veces durante el embarazo	<input checked="" type="checkbox"/> Libreta de salud materno-infantil <input checked="" type="checkbox"/> Tickets de chequeo médico (emitidos junto con la Libreta de salud materno-infantil)	Centro de Salud y Bienestar Central Centro de Salud y Bienestar de Kogane Centro de Salud y Bienestar de Tokiwadaira	047-366-7489 047-346-5601 047-384-1333
<b>Chequeo dental de la madre embarazada</b>	Una vez durante el embarazo	<input checked="" type="checkbox"/> Libreta de salud materno-infantil <input checked="" type="checkbox"/> Ticket de chequeo dental (emitido junto con la Libreta de salud materno-infantil)		
<b>Clases para papás y mamás</b>	2 veces, entre la semana 16 y la semana 32 del embarazo (puede haber cambios)	<input checked="" type="checkbox"/> Libreta de salud materno-infantil <input checked="" type="checkbox"/> Lapicero y bloc de notas <input checked="" type="checkbox"/> Manual (proporcionado en el lugar) <input checked="" type="checkbox"/> Solo la segunda vez llevar toalla de baño		
<b>Visitas a la madre</b>	Durante el embarazo	Después de hacer una cita por teléfono, una enfermera o partera la visitará para que reciba un asesoramiento en salud		
<b>Chequeo médico para salud maternal</b>	2 semanas y 1 mes después del parto	<input checked="" type="checkbox"/> Libreta de salud materno-infantil <input checked="" type="checkbox"/> Tickets de chequeo médico para salud maternal (emitidos junto con la Libreta de salud materno-infantil)		
<b>Proceso para pago único por Asignación de la suma global por nacimiento</b> ②	Antes de dar a luz	Complete el formulario del Acuerdo para utilizar el sistema de pago directo ( <i>Chokusetsu Shiharai Seido Goui-sho</i> ), y entréguelo a una institución médica	Comuníquese con la institución médica	—
Hospitalización por parto (aproximadamente 4 días en Japón)				
<b>Registro de nacimiento</b>	Dentro de los 13 días después del nacimiento del niño	<input checked="" type="checkbox"/> Formulario de registro de nacimiento (emitido por la institución médica) <input checked="" type="checkbox"/> Libreta de salud materno-infantil <input checked="" type="checkbox"/> Tarjeta del Seguro Nacional de Salud <input checked="" type="checkbox"/> Sello (si es aplicable) <input checked="" type="checkbox"/> Otros (dependiendo de la situación familiar)	Sección de Administración de Residentes	047-366-7340
<b>Solicitud para la Asignación por niño</b> ③	Cuando se registra el nacimiento del niño	<input checked="" type="checkbox"/> Formulario de solicitud o formulario de solicitud de modificación del monto (disponible en la ventanilla y de HP, "descargar <i>syussan kosodate</i> ") <input checked="" type="checkbox"/> Copia de la libreta de banco <input checked="" type="checkbox"/> Otros (dependiendo de la situación familiar)	Solicitud para el Subsidio de gastos médicos de niños ※ 4	047-366-3127
<b>Solicitud para el Subsidio de gastos médicos de niños</b> ④	Cuando se registra el nacimiento del niño	<input checked="" type="checkbox"/> Formulario de solicitud para el subsidio de gastos médicos de niños (disponible en la ventanilla y de HP, "descargar <i>syussan kosodate</i> ") <input checked="" type="checkbox"/> Copia de la tarjeta de seguro del niño o de sus padres		
<b>Procesamiento de la Asignación de la suma global por nacimiento</b> ②	Tan pronto como sea posible después del nacimiento del niño	Comuníquese con su proveedor de seguro para más detalles si se aplica lo siguiente:	Sección del Seguro Nacional y Pensión (si la madre del niño es la participante)	047-712-0141 (Centro de atención del Seguro Nacional de Salud)
		- Aquellas que dieron a luz en un hospital en Japón y pagaron menos de 420,000 yenes - Aquellas que no utilizaron el Sistema de pago directo - Aquellas que dieron a luz en el extranjero	Compañía de seguros de salud (en casos distintos a los anteriores)	—



手続き・申込み	時期	必要なもの・手続き	担当窓口	TEL
在留資格の取得	出生から 30 日以内	地方出入国在留管理官署にお問合せください。 (子どもが日本国籍でない場合)	地方出入国在留管理官署	—
本国政府への報告	出生から 30 日以内	大使館 / 領事館にお問合せください。(子どもが日本国籍でない場合)	大使館 / 領事館	—
特別永住許可申請	出生から 60 日以内	市民課にお問合せください。	市民課	047-366-7340

① 母子健康手帳

母子健康手帳とは、妊娠の経過、出産、乳幼児の健康診査、予防接種などを記録する、大事な手帳です。

② 出産育児一時金

出産にかかる費用が、国民健康保険もしくは勤務先で加入している健康保険から支払われる制度です。ただし、支給上限があります。

③ 児童手当

児童手当とは、子育てをする家計の負担を軽くし、児童の健やかな成長を支えるための手当で、中学校 3 年生までの児童を養育している家庭に支給されます。(所得制限有り)

④ 子ども医療費助成

子ども医療費助成とは、松戸市に住民登録がある高校 3 年生までの子どもの、通院・入院・調剤の医療費を助成する制度です。保険診療外の医療費(例：健診、予防接種等)など適用されない場合もあります。

## (2) 乳幼児の健康

① 乳児家庭全戸訪問

生後 4 か月までの乳児がいるすべての家庭を、助産師・保健師が訪問して体重測定や健康相談をします。

② 乳幼児健康診査・相談

健康診査・相談	内容	健康診査・相談内容通知方法
新生児聴覚スクリーニング検査	生後 50 日以内の時期に出生した病院、または千葉県内の委託医療機関で受けてください。	母子健康手帳と一緒に受診票を交付
乳児健康診査	生後 3～4 か月、6～7 か月、9～10 か月の時期に市内の委託医療機関で受けてください。	生後 2 か月になる月の中旬に、個人に通知
乳児股関節健診	生後 3～4 か月の時期に、市内の委託医療機関で受けてください。	生後 2 か月になる月の中旬に、個人に通知
育児相談	乳幼児の健康相談、子育ての相談などを個別で受けています。	随時(各保健福祉センター・本庁・各支所の市民健康相談室)
赤ちゃん教室	おおむね 1 歳までの乳児と保護者を対象に、健康・離乳食・歯のことなどの情報提供や個別相談等を行います。	随時(参加申込みは各保健福祉センターまで)
離乳食教室	生後 4 か月～5 か月の赤ちゃん(第 1 子)の保護者を対象に、栄養士が離乳食の進め方や作り方を話しします。	随時(参加申込みは各保健福祉センターまで)
1 歳 6 か月児健康診査	1 歳 6 か月児を対象に健康診査を行います。育児・栄養・むし歯予防についての相談も行います。	生後 1 歳 6 か月になる月の中旬に、個人に通知
わんぱく歯科くらぶ	2 歳 2 か月～3 歳 5 か月までの時期にむし歯予防教室を行っています。	1 歳 6 か月児健康診査時に申し込みの案内をしています。
3 歳児健康診査	3 歳 6 か月児を対象に健康診査を行います。育児・栄養・むし歯予防についての相談も行います。	生後 3 歳 5 か月になる月の中旬に、個人に通知



Procedimientos / Aplicaciones	Cuándo	Ítems y procedimientos necesarios	Dónde /oficina a cargo	TEL
Registro de visa	Dentro de los 30 días después del nacimiento del niño	Comuníquese con la Oficina de Servicios de Inmigración en su área (si la nacionalidad del niño no es japonesa)	Oficina Regional de Servicios de Inmigración	—
Registro del país de nacionalidad del niño	Dentro de los 30 días después del nacimiento del niño	Comuníquese con la embajada o el consulado pertinente (si la nacionalidad del niño no es japonesa)	Embajada/Consulado	—
Solicitud de residencia especial permanente	Dentro de los 60 días después del nacimiento del niño	Comuníquese con la Sección de Administración de Residentes de la Ciudad de Matsudo	Sección de Administración de Residentes	047-366-7340

### ① Libreta de salud materno-infantil (*Boshi Techo*)

La Libreta de salud materno-infantil es una libreta que contiene información importante relacionada con el embarazo seguro, el parto, los chequeos de salud y las vacunas del infante/niño, etc.

### ② Asignación de la suma global por nacimiento (*Shussan Ikuji Ichiji-kin*)

La asignación de la suma global por nacimiento es un sistema de subsidios para ayudar a cubrir los gastos del parto.

El monto máximo cubierto por la asignación varía dependiendo de su seguro, pero será pagado por el Seguro Nacional de Salud o el seguro de salud corporativo.

### ③ Asignación por niño (*Jido Te-ate*)

El sistema de asignación por niño proporciona apoyo a las familias con niños. Su objetivo es aligerar la carga financiera y promover un crecimiento saludable. La asignación por niño se paga a los hogares con niños de hasta 15 años de edad. (Hay restricciones según los ingresos)

### ④ Asignación por niño (*Kodomo Iryo-hi Josei*)

El subsidio de gastos médicos de niños reduce los gastos médicos incurridos por los ciudadanos de Matsudo hasta el 3er año de Secundaria Superior, durante las consultas en el hospital, hospitalizaciones y para medicamentos recetados. Tenga en cuenta que hay gastos médicos que no están cubiertos por este sistema (por ejemplo, tratamientos médicos que no están cubiertos por el seguro, tales como chequeos y vacunas, etc.)

## (2) Salud del infante

### ① Visitas al recién nacido

Una visita al hogar por parte de una enfermera o partera, ofreciendo asesoría de salud a todos los hogares en la Ciudad de Matsudo con infantes de 4 meses de edad y menores.

### ② Chequeos médicos de infantes y consultas

Chequeos y consultas	Descripción	Carta de notificación y solicitud
Prueba de detección de audición para recién nacidos	El chequeo se puede recibir en el hospital donde dio a luz, dentro de los 50 días posteriores al nacimiento o en una institución médica delegada en la prefectura de Chiba.	El ticket de chequeo médico se entrega junto con la Libreta de salud materno-infantil
Chequeos médicos de infantes	El infante debe recibir un chequeo individual en las instituciones médicas designadas dentro de la Ciudad de Matsudo a los 3-4 meses, 6-7 meses y 9-10 meses de edad.	Los tickets de chequeo se enviarán por correo a cada hogar aproximadamente cuando el niño cumpla los 2 meses de edad.
Prueba de luxación de cadera en niños	El infante debe recibir una prueba personal de luxación de cadera en las instituciones médicas designadas dentro de la Ciudad de Matsudo a los 3-4 meses de edad.	Los tickets de chequeo se enviarán por correo a cada hogar aproximadamente cuando el niño cumpla los 2 meses de edad.
Consultas sobre crianza de niños	Una consulta personal para la salud materno-infantil y el cuidado de los niños, etc.	En cualquier momento en las salas de consulta de salud de los ciudadanos, en los centros de salud y bienestar de toda la ciudad, en el Ayuntamiento y en las filiales.
Clase para la atención de bebés	Abierta a los padres y a los niños menores de un año aproximadamente, proporciona información sobre la salud del bebé, la alimentación y los dientes, etc., y ofrece consultas individuales, etc.	En cualquier momento (Comuníquese con el Centro de Salud y Bienestar para inscribirse)
Clase de preparación de comida para bebés	Para los padres cuyo primer hijo tiene entre 4 y 5 meses, un nutricionista hablará sobre cómo destetar a los infantes y cómo preparar la comida para bebés.	En cualquier momento (Comuníquese con el Centro de Salud y Bienestar para inscribirse)
Chequeo a los 18 meses	Los niños de 18 meses de edad deben participar en un chequeo médico grupal. También se ofrecerán consultas sobre el cuidado de niños, nutrición y prevención de caries.	La carta de notificación se enviará por correo a cada hogar aproximadamente cuando el niño cumpla los 18 meses de edad.
Club Dental <i>Wanpaku</i>	Se imparten clases de prevención de la caries para niños que tienen 2 años y 2 meses a 3 años y 5 meses de edad.	La solicitud se acepta en el momento del chequeo a los 18 meses.
Chequeo a los 3 años	Los niños que tienen 3 años y 6 meses de edad deben participar en un chequeo médico grupal. También se ofrecerán consultas sobre cuidado de niños, nutrición y prevención de caries.	La carta de notificación se enviará por correo a cada hogar aproximadamente cuando el niño cumpla los 3 años y 5 meses de edad.



③ 予防接種

▶ 予防衛生課 TEL: 047-366-7483

乳幼児期に受ける定期予防接種の予診票（無料券）が冊子になった「定期予防接種ガイドブック」をお渡します。出生届または転居届を提出後、市民健康相談室にて申込みをしてください。海外で受けたことがある方は、その予防接種記録を持参してください。松戸市では、おたふくかぜ任意予防接種の費用助成も行っています。

予防接種名	対象年齢と接種回数	備考
ロタウイルス感染症	ロタリクス 出生6週0日から24週0日まで (2回経口接種) ロタテック 出生6週0日から32週0日まで (3回経口接種)	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 個別接種のため委託医療機関で実施します。</li> <li>● 幼児・学童期に受けるものは、対象年齢になったときに個人通知します。</li> <li>※ 1：小学校就学前年度4月に個別通知</li> <li>※ 2：9歳誕生日前月に個別通知</li> <li>※ 3：小学6年生の4月に個別通知</li> <li>※ 4：小学6年生の4月に個別通知</li> <li>● 定期予防接種を受けるには住民確認が必要です。</li> <li>● 定期予防接種を受ける際「予防接種番号」が必要です。電話で申込みいただき、住民登録のある住居地へ郵送されます。</li> </ul>
B型肝炎	1歳未満 (3回接種)	
Hib (ヒブ) 感染症	生後2か月～5歳未満 (4回接種)	
小児の肺炎球菌感染症		
DPT-IPV (ジフテリア・百日せき・破傷風・不活化ポリオ混合)	生後2か月～7歳6か月未満 (4回接種)	
BCG	1歳未満 (1回経皮接種)	
MR (ましん・風しん混合)	第1期：1歳～2歳未満 (1回接種) 第2期：5歳以上7歳未満で小学校就学前年度 <u>4/1から3/31までの1年間</u> (1回接種) ※ 1	
水痘 (みずぼうそう)	1歳～3歳未満 (2回接種)	
日本脳炎	第1期：生後6か月～7歳6か月未満 (3回接種) 第2期：9歳～13歳未満 (1回接種) ※ 2	
DT (ジフテリア・破傷風混合)	第2期：11歳～13歳未満 (1回接種) ※ 3	
ヒトパピローマウイルス (子宮頸がん)	小学6年～高校1年生に相当する年齢の女性 (3回接種) ※ 4	

③ 子育て支援

① 出産直後のサポート

産後ケア事業 (宿泊型・日帰り型・訪問型)	出産後、十分な育児の援助が受けられない場合、赤ちゃんが生後4か月未満まで産後のお母さんと赤ちゃんの心と体のケアや育児サポートをします。	こども家庭センター 母子保健担当室	TEL: 047-366-7489
出生直後の援助	生後4か月未満の新生児がいるご家庭は、会員として登録 (有料) することで、派遣された提携会員から簡単な調理やおむつ替えなどの援助を受けることができます。	まつどファミリー・サポート・センター	TEL: 047-330-2941



③ Vacunación

► Sección de Salud Preventiva TEL: 047-366-7483

Un folleto con cuestionarios sobre el control de las vacunas (vales gratuitos) para infantes, la “Guía para las vacunaciones periódicas”, se entregará después del nacimiento de su niño. (Después de notificar el nacimiento, recibirlo en la Sala de Consulta de Salud del Ciudadano). La Ciudad de Matsudo también proporciona subsidios para algunas inmunizaciones voluntarias.

Vacunación	Edad del individuo y número de vacunaciones	Nota
Rotavirus	Rotarix: Entre 6 semanas 0 días hasta 24 semanas 0 días de edad ( 2, por ingestión oral) RotaTeq: Entre 6 semanas 0 días y 32 semanas 0 días de edad ( 3, por ingestión oral)	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Reciba cada vacuna individualmente en la institución médica designada.</li> <li>● Para las vacunas destinadas a los infantes y a los niños en edad escolar, se notificará a cada hogar aproximadamente cuando el niño cumpla la edad prevista.</li> <li>※ 1: Notificación individual en abril del año anterior al ingreso a la escuela primaria</li> <li>※ 2: Notificación individual en el mes anterior al noveno cumpleaños</li> <li>※ 3: Notificación individual en abril del 6º año de la escuela primaria</li> <li>※ 4: Notificación individual en abril del 6º año de la escuela primaria</li> <li>● Al recibir vacunas periódicas, es necesario un “número de vacunación”. Puede solicitarlo por llamada telefónica, y la solicitud será enviada por correo a la residencia de su registro de residentes.</li> <li>● El registro de residentes es necesario para recibir las vacunas periódicas.</li> </ul>
Hepatitis B	Menos de 1 año de edad ( 3 inoculaciones)	
Vacuna Hib	Entre 2 meses y 5 años de edad ( 4 inoculaciones)	
Neumococo pediátrico		
DPT-IPV (Difteria, tétanos, tos ferina y virus de la poliomielitis inactivado)	A partir de los 2 meses y por debajo de 7 años y 6 meses de edad ( 4 inoculaciones)	
BCG	Menos de 1 año de edad ( 1, por inoculación cutánea)	
SR (Sarampión-Rubéola)	1ra. etapa: Entre 1 y 2 años de edad ( 1 inoculación) 2da. etapa: Entre 5 y 7 años de edad (dentro del periodo comprendido entre el <b>1 de abril y el 31 de marzo del año</b> anterior al ingreso a la escuela primaria) ( 1 inoculación) ※ 1	
Varicela	Entre 1 y 3 años de edad ( 2 inoculaciones)	
Encefalitis japonesa	1ra. etapa: Entre 6 meses y 7 años/6 meses de edad ( 3 inoculaciones) 2da. etapa: Entre 9 y 13 años de edad ( 1 inoculación) ※ 2	
DT (Difteria-Tétanos)	2da. etapa: Entre 11 y 13 años de edad ( 1 inoculación) ※ 3	
Virus del papiloma humano (Cáncer cervical)	Mujeres entre el 6to. grado y el 10mo. grado (aproximadamente entre 13 y 17 años de edad) ( 3 inoculaciones) ※ 4	

(3) Apoyo para la crianza de niños

① Apoyo para familias con bebés recién nacidos

Atención postnatal (Estadías durante la noche, estadías durante el día, visitas al hogar)	Si no puede conseguir apoyo suficiente para la atención infantil después del parto hasta que el bebé cumpla 4 meses de edad, se ofrece apoyo para ayudar al bienestar físico y mental del niño y de la madre.	Centro de Bienestar de los Niños, Oficina de Salud de la Madre y el Niño	047-366-7489
Apoyo postnatal	Para hogares con un niño recién nacido de menos de 4 meses de edad, si se registra (con un cargo) para ser miembro asociado, se le puede enviar un miembro de apoyo a su casa para ayudar en tareas sencillas como cocinar y cambiar pañales	Centro de Apoyo Familiar de Matsudo	047-330-2941



② 子どもが通う施設

<p>公立保育所・民間保育園・小規模保育事業・認定こども園</p>	<p>保護者の就労などの理由で、家庭で保育のできない保護者に代わって就学前のお子様を保育する施設です。</p>	<p>保育課</p>	<p>TEL：047-366-7351</p>
<p>私立幼稚園</p>	<p>主に3歳から小学校就学前のお子さんが通う教育施設です。 入園手続きや、入園料・利用料などについては各幼稚園にお問合せください。 施設等利用給付認定（幼児教育無償化）手続きなど、制度に関することについては幼児教育課までお問合せください。</p>	<p>幼児教育課</p>	<p>TEL：047-701-5126</p>

③ 子育てサポート

<p>一時預かり</p>	<p>一時預かりには一時利用と定期利用があります。詳しくはお問合せください。</p>	<p>保育課</p>	<p>TEL：047-366-7351</p>
<p>ファミリー・サポート・センター</p>	<p>生後4か月から小学校6年生までのお子様がいらっしゃるご家庭は、会員として登録（有料）することで、派遣された提供会員から、保育や送迎などの支援を受けることができます。</p>	<p>まつどファミリー・サポート・センター</p>	<p>TEL：047-330-2941</p>
<p>こどもショートステイ</p>	<p>保護者が疾病・出産などにより、家庭での育児が困難なときに、満1歳以上の子どもを一時的に預けることができます。</p>	<p>こども家庭センター</p>	<p>TEL：047-366-3941</p>
<p>放課後 KIDS ルーム</p>	<p>図書室などの学校施設を活用して、小学生が放課後等に学習や体験活動ができる場所です。</p>		
<p>放課後児童クラブ</p>	<p>保護者が仕事などの理由で昼間家庭にいない小学生を放課後等にお預かりします。</p>		
<p>おやこ DE 広場 / 子育て支援センター</p>	<p>市内20か所のおやこ DE 広場と、8か所の子育て支援センターでは、親子で遊ぶ、仲間作り、育児相談などもできます。</p>	<p>子育て支援課</p>	<p>TEL：047-366-7347</p>
<p>ほっとる一む等の一時預かり</p>	<p>通院や買い物に行く場合のような「ちょっとだけ子どもを預けたい」時に、4時間まで子どもを預けることができます。</p>		
<p>病児・病後児保育</p>	<p>病気の時や病気回復時のため、保育園に行けない子や家庭保育が困難な子を預けることができます。</p>		

④ 子育て・家庭相談

相談内容	相談先	TEL
	中央保健福祉センター	047-366-7489
母子の健康・栄養・歯科保健や育児	小金保健福祉センター	047-346-5601
	常盤平保健福祉センター	047-384-1333
子どもの心身の発達	こども発達センター	047-383-8111





## ② Instalaciones para niños

Guarderías públicas / privadas / pequeños centros de educación y atención por la primera infancia	Son instalaciones para niños de edad preescolar que necesitan atención infantil durante el día debido a la situación laboral de los padres/tutores, etc.	Sección de Atención Infantil	047-366-7351
Jardines de infancia privados	Son instalaciones educativas diseñadas para niños entre aproximadamente 3 años y la edad de la escuela primaria. Para obtener más información sobre los jardines de infancia privados, incluso la forma de solicitarlos, las tarifas de admisión y uso, etc., consulte directamente a los jardines de infancia que le interesen. Comuníquese con la Sección de Educación Infantil Temprana para obtener más información sobre el sistema gratuito de educación infantil, así como sobre los procedimientos para obtener una certificación de "Beneficio para el uso de instalaciones de cuidado infantil".	Sección de Educación Infantil Temprana	047-701-5126

## ③ Apoyo para la atención infantil

Atención infantil temporal	Hay servicios de atención infantil temporal, para una vez o regularmente, disponibles para las familias que necesitan que se cuide a su niño por un breve período.	Sección de Atención Infantil	047-366-7351
Centro de Apoyo Familiar	Para hogares con un niño mayor de 4 meses de edad pero que aún no está en la escuela secundaria intermedia, si se registra (con un cargo) para ser miembro asociado, se le puede enviar un miembro de apoyo a su casa para ayudar en las tareas, atención infantil y transporte para su niño entre la escuela (guardería) y el hogar.	Centro de Bienestar de los Niños	047-330-2941
Estadías cortas para niños	En los casos donde un padre o tutor esté hospitalizado o acabe de dar a luz, etc. y, por tanto, sus niños tengan dificultades para vivir en la casa, este sistema puede cuidar a su niño de 1 año o más durante un breve período de tiempo.	Sección de Bienestar de los Niños	047-366-3941
Salas KIDS para actividades extraescolares	Se brinda un espacio para que los alumnos de primaria puedan estudiar y experimentar actividades después de la escuela, utilizando instalaciones escolares como la biblioteca.	Sección de Asistencia Familiar	047-366-7347
Centros de atención infantil después de la escuela	Los estudiantes de primaria cuyos padres no estén en casa durante el día debido al trabajo u otras razones, pueden quedarse en la escuela después de las clases.		
Áreas públicas interiores de juego (Oyako-DE-Hiroba)/ Centros de Apoyo Infantil	Hay 20 espacios públicos para el juego y 8 centros de apoyo para padres dentro de la ciudad, donde los padres y los niños pueden jugar en forma segura, relacionarse con otras familias o consultar con expertos en atención infantil.		
Atención infantil de corta duración "Hotto-Rooms"	Para esos momentos en los que tiene una cita con el médico, necesita ir de compras o simplemente quiere que alguien cuide a su niño durante un corto periodo de tiempo, este servicio puede cuidar a su niño hasta por 4 horas.		
Atención infantil para un niño enfermo / en recuperación	En caso de que su niño no puede irse a un centro de atención infantil debido a una enfermedad o recuperación de una enfermedad (y la atención en casa es demasiado inconveniente), este servicio puede cuidar a su niño mientras tanto.		

## ④ Servicios de consulta para familias y niños

Temas de consulta	Punto de contacto	TEL
Salud de la madre y el niño · nutrición · salud dental y cuidado de niños	Centro de Salud y Bienestar Central	047-366-7489
	Centro de Salud y Bienestar de Kogane	047-346-5601
	Centro de Salud y Bienestar de Tokiwadaira	047-384-1333
Desarrollo físico y mental de niños	Centro de Desarrollo de Niños	047-383-8111



- 日本では、満6歳～満15歳までの9年間は義務教育期間です。
- 小学校は、満6歳を過ぎた最初の4月から入学することができ、6年間の教育を受けます。
- 小学校を卒業すると中学校に入学することができ、3年間の教育を受けます。
- 高等学校は、小学校及び中学校における義務教育を修了した人を対象に普通教育及び専門教育を行っており、通常3年間の教育を受けます。
- 日本で生活する外国籍の子どもも、公立の小中学校への入学を希望する場合は、日本国籍の児童生徒と同じ教育を無償で受けることができます。

## (1) 学校案内・入学・転校

### ① 小学校 ▶ 学務課 TEL : 047-366-7457

市内には、小学校46校（公立45校、私立1校）があります。

#### ● 小学校に入学する方法

市教育委員会では、新しく入学する児童の保護者に対し、就学時健康診断書通知書を10月中に、入学通知書を11月以降に送ります。この入学通知書には、児童名、生年月日、入学する学校名、入学の日が記入されています。入学児童のいる家庭で、この通知書が届かなかった場合は、お問合せください。また、入学通知書を発送後に本市に転入してきた場合は、転入届を提出した日以降に入学通知書を発行します。

#### ※ 就学時健康診断

▶ 学務課 学校保健担当室 047-366-7459

翌年度小学校に入学予定の児童を対象に、毎年秋に就学前の健康診断を行っています。

### ② 中学校 ▶ 学務課 TEL : 047-366-7457

市内には、中学校22校（公立20校、私立2校）があります。

#### ● 中学校に入学する方法

入学通知書は11月以降に送ります。

※ 小・中学校の新1年生については、入学時に、隣接学区かつ徒歩で安全に通学できる範囲の学校を選択することができます。

#### ● 市立小・中学校に入学しない場合

国立・県立・私立の小・中学校などに入学が決定した場合は、入学通知書と入学する学校から交付される入学承諾書（または許可書）の原本を学務課へ提出してください。（郵送可）

### ③ 小中学校を転校するとき

▶ 学務課 TEL : 047-366-7457

#### ● 転入するとき

- 前の学校でもらうもの…①在学証明書 ②教科用図書給与証明書
- 手続き…転居届を市役所の市民課・各支所に出すときに一緒に手続きいただけます。

#### ● 転出するとき

- 在籍している学校でもらうもの…①在学証明書 ②教科用図書給与証明書
- 手続き…転出先で手続きを行ってください。

### ④ 特別支援学級

▶ 学習指導課 TEL : 047-366-7458

特別支援学級は、心身に障害をもつ児童生徒を対象にその障害に応じて特別の教育を行うために設立されたものです。市では、障害の内容に応じて、知的障害、言語障害、自閉症・情緒障害、聴覚障害、視覚障害、病弱の学級や通級指導教室を設置しています。

### ⑤ 松戸市立第一中学校みらい分校（夜間中学）

▶ 学務課 TEL : 047-366-7457

- みらい分校は夜間の公立中学校です。
- 授業は、年間およそ200日、週5日あります。
  - 中学校の教科を勉強します。
  - 教員免許を持っている先生が教えます。
  - しっかり勉強すれば、卒業証書をもらうことができます。
  - 授業料はかかりません。

詳細は、下記HPをご覧ください。



教育委員会



みらい分校

# 6 Educación

- La educación obligatoria en Japón dura 9 años, desde los 6 años hasta los 15 años de edad.
- La escuela primaria está abierta para los niños desde el primer día del mes de abril después de cumplir los 6 años de edad, y proporciona a los estudiantes 6 años de educación.
- Al terminar la escuela primaria, los estudiantes pueden ingresar en la escuela secundaria intermedia, donde recibirán 3 años más de educación.
- Las escuelas secundarias imparten educación general y especializada a quienes han completado la educación obligatoria en los niveles de educación primaria y educación secundaria intermedia, y suelen durar 3 años más.
- Los niños de nacionalidad extranjera que viven en Japón pueden inscribirse en las escuelas públicas de educación primaria y educación secundaria intermedia si lo desean, y pueden recibir la misma educación que los niños de nacionalidad japonesa reciben, por gratis.

## (1) Guía para las escuelas, inscripción y transferencias

### ① Escuelas primarias

► Sección de Asuntos Escolares TEL: 047-366-7457

Hay 46 escuelas primarias (45 públicas y 1 privada) en la ciudad.

#### ● Procedimientos para ingresar a la escuela primaria

El Consejo de Educación de la Ciudad de Matsudo enviará a los padres/tutores de los niños que asisten a los centros de enseñanza preescolar un Aviso de chequeo de salud para el ingreso a la escuela en octubre y un Aviso de inscripción después de noviembre. Este Aviso de inscripción contiene el nombre del niño, la fecha de nacimiento, el nombre de la escuela a la que asistirá y la información sobre la ceremonia de inscripción. Si en su hogar hay un niño que espera la inscripción y no ha recibido este aviso, comuníquese con nosotros. Si se muda a la ciudad después de que se haya enviado el Aviso de inscripción de Matsudo, recibirá el aviso después de la fecha en que presente su notificación de mudanza a la ciudad.

※ Chequeo de salud para el ingreso a la escuela

► Sección de Asuntos Escolares, Oficina de Salud Escolar  
TEL: 047-366-7459

Cada otoño se ofrece un examen físico completo a los niños que ingresan en la escuela primaria el siguiente año académico.

### ② Escuelas secundarias intermedias

► Sección de Asuntos Escolares TEL: 047-366-7457

Hay 22 escuelas secundarias intermedias (20 públicas y 2 privadas) en la ciudad.

#### ● Procedimientos para ingresar a la escuela secundaria intermedia

El Consejo de Educación de la Ciudad de Matsudo enviará un Aviso de inscripción después de noviembre.

※ Los nuevos estudiantes de primer año de educación primaria y de primer año de educación secundaria intermedia pueden optar por asistir a una escuela en un distrito escolar adyacente si pueden ir a pie de forma segura en el momento de su inscripción.

#### ● Si su niño no ingresa a una escuela primaria/secundaria intermedia pública

Si su niño ha sido admitido a una escuela primaria o secundaria intermedia nacional/prefectural/privada, presente el Aviso de inscripción y la copia original de la carta de aceptación (permiso) emitida por la escuela a la que asistirá su niño a la Sección de Asuntos Escolares. (Se acepta el envío por correo)

### ③ Al cambiar la escuela primaria o secundaria intermedia

► Sección de Asuntos Escolares TEL: 047-366-7457

#### ● Lo que necesita al cambiar la escuela

- Documentos emitidos por su anterior escuela... 1) Certificado de inscripción (*Zaigaku Shoumeisho*) 2) Certificado de entrega de libros de texto (*Kyookayo Toshu Kyuuyo Shoumeisho*)
- Procedimientos ... En el ayuntamiento de la municipalidad donde se encuentra su nueva escuela, informe al personal del ayuntamiento de su cambio de escuela además de su cambio de dirección

### ④ Clases para niños con necesidades educativas especiales

► Sección de Planes de Estudios y Orientación  
TEL: 047-366-7458

Las clases para niños con necesidades educativas especiales son pequeñas clases establecidas dentro de las escuelas públicas regulares de primaria y secundaria intermedia para proporcionar a los niños con necesidades especiales, tales como discapacidades físicas/mentales, una educación especialmente diseñada para que cada niño puede funcionar en sus circunstancias. En Matsudo, hay muchas clases diferentes diseñadas para dar apoyo a una amplia variedad de discapacidades, tales como discapacidades intelectuales, discapacidades del habla, autismo, trastornos emocionales, discapacidades auditivas, discapacidades visuales y discapacidades de salud, así como clases especiales de apoyo al aprendizaje.

### ⑤ Escuela secundaria intermedia Matsudo Municipal Daiichi - Mirai Bunko (Escuela vespertina)

► Sección de Asuntos Escolares TEL: 047-366-7457

Mirai Bunko es una escuela secundaria intermedia pública vespertina

- Las clases se imparten 5 días a la semana, aproximadamente 200 días al año.
- Los estudiantes llevan un plan de estudios de la escuela secundaria intermedia.
- Profesores titulados imparten las clases.
- Puede obtener un diploma si se estudia lo suficiente.
- La matrícula es gratuita.

Escanee el código QR que aparece a continuación para obtener más detalles



Consejo de Educación de Matsudo



Mirai Bunko HP

### ⑥ Escuela secundaria municipal

► Escuela secundaria Matsudo TEL: 047-385-3201

La escuela secundaria Matsudo tiene dos departamentos: Educación General y Humanidades Internacionales. El reclutamiento de selección de estudiantes se realizan al mismo tiempo que las escuelas secundarias de las prefecturas. La información pertinente también se anuncia en "Koho Matsudo", el periódico oficial gratuito de la Ciudad de Matsudo. Para el Departamento de Educación General, a los postulantes extranjeros también se les ofrece una evaluación especial para la inscripción.



⑥ 市立高校

▶ 松戸市立松戸高校 TEL : 047-385-3201

松戸市立松戸高校には、普通科と国際人文科があります。生徒募集と入学者選抜は県立高校と同時です。「広報まつど」でもお知らせします。普通科では、外国人特別入学者選抜も実施しています。

⑦ 特別支援学校

▶ 学習指導課 (手続き) TEL : 047-366-7458

市内には、障害のある児童生徒を対象とした、県

立松戸特別支援学校 (肢体不自由)、県立つくし特別支援学校 (知的)、県立矢切特別支援学校 (知的・肢体不自由) があります。見学・相談は各特別支援学校にお問合せください。

- ・ 県立松戸特別支援学校  
047-388-2128 松戸市栗ヶ沢 784-17
- ・ 県立つくし特別支援学校  
047-385-1632 松戸市金ヶ作 292-2
- ・ 県立矢切特別支援学校  
047-312-3010 松戸市中矢切 54

(2) 日本語を母語としない児童生徒への支援

▶ 学習指導課 TEL : 047-366-7458/ 在籍の小中学校

① 日本語指導支援スタッフ

日本語がわからない、または少しわかる児童生徒に対し、日本語による日常生活に必要な日本語指導を行います。※教科の指導ではありません。

② 日本語指導協力者

日本語がわからない児童生徒に対し、母語による日本語指導を行います。また、学校への適応をサポートします。※教科の指導ではありません。

(3) 各種相談

① 教育相談 ▶ 児童生徒課 TEL : 047-366-7600

成長・発達に伴って起きてくる問題や悩み、専門的な立場から相談に応じています。

○ 相談内容

登校しぶり・不登校・学校で集団になじめない、友人関係がうまくいかない・勉強したまらない・落ち着きがないなどの学校生活の問題や、手足・目・耳などの身体のことでの心配など。相談内容によっては必要な支援につなげます。

○ 相談の申し込み

教育相談は予約制で、全て無料です。児童生徒課の相談受付 (TEL : 047-366-7600) に電話にてお申し込みください。

みください。

② 少年非行の防止

▶ 子どもわかもの課 少年センター TEL : 047-366-7464

青少年の非行を未然に防止し、健全育成を目的とした補導活動や声かけなどを行っています。

また、こども家庭センター・警察署・児童相談所・家庭裁判所・健康福祉センター・学校などと常に連携を図っています。

○ 街頭補導活動

○ 青少年相談 (常盤平児童福祉館内 TEL : 047-384-7867)

松戸市教育委員会 松戸市根本 356 番地 京葉ガスビル (松戸駅東口下車徒歩6分)

松戸駅 JR常磐線 柏  
新成電鉄  
松戸市役所  
銀行 東葛飾合同庁舎  
教育委員会 松戸駅東口下車 徒歩6分  
税務署 GS  
←上野 松戸駅 病院  
→ 柏  
←金町 松戸駅 柏  
国道6号

<https://www.city.matsudo.chiba.jp/kyouiku/>

### ⑦ Escuelas para niños con necesidades educativas especiales

▶ Sección de Planes de Estudios y Orientación (Administración)  
TEL: 047-366-7600

En Matsudo hay tres escuelas para niños con necesidades especiales: La Escuela Prefectural Matsudo para niños con necesidades educativas especiales (para discapacitados físicos), la Escuela Prefectural Tsukushi para niños con necesidades educativas especiales (para discapacitados intelectuales) y la Escuela Prefectural Yakiri para niños con necesidades educativas especiales (para discapacitados intelectuales y con impedimentos físicos). Infórmese en cada escuela para realizar visitas y consultas.

- Escuela Prefectural Matsudo para niños con necesidades educativas especiales  
047-388-2128 Kurigasawa 784-17, Ciudad de Matsudo
- Escuela Prefectural Tsukushi para niños con necesidades educativas especiales  
047-385-1632 Kanegasaku 292-2, Ciudad de Matsudo
- Escuela Prefectural Yakiri para niños con necesidades educativas especiales  
047-312-3010 Nakayakiri 54, Ciudad de Matsudo

## (2) Apoyo lingüístico para estudiantes cuya lengua materna no es el japonés

▶ Sección de Planes de Estudios y Orientación TEL: 047-366-7458, o la escuela primaria/secundaria intermedia a la que el estudiante asiste actualmente

### ① Personal de apoyo lingüístico

El personal de apoyo lingüístico proporciona instrucción individualizada sobre el japonés necesario para la vida cotidiana, en japonés, a los estudiantes que tienen dificultades o poca comprensión del japonés.

※ No es apoyo educativo para los cursos del plan de estudios escolar.

### ② Asistentes de apoyo lingüístico

Los asistentes de apoyo lingüístico ofrecen una enseñanza individualizada del japonés en la lengua materna del estudiante a los estudiantes que casi no entienden el japonés para ayudarles a adaptarse a la vida escolar.

※ No es apoyo educativo para los cursos del plan de estudios escolar.

## (3) Servicios de consulta

### ① Consultas educativas

▶ Sección de Estudiantes Infantiles TEL: 047-366-7600

A medida que un niño crece y se desarrolla, es seguro que surgirán diversos problemas y preocupaciones. Para ayudar a los padres a afrontar estos problemas, ofrecemos consultas para recibir asesoramiento, ayuda y conocimiento profesional.

○ Ejemplos de temas de consulta

Problemas relacionados con la vida escolar, como reticencia a ir a la escuela, ausentismo escolar, problemas de adaptación, problemas de amistad, aversión al estudio, inquietud, etc. Preocupaciones físicas relacionadas con las extremidades, los ojos y los oídos, etc. Podemos ponerle en contacto con el apoyo que necesite dependiendo de la situación..

○ Para solicitar una consulta

Las consultas sobre educación se realizan solo con reserva y son totalmente gratuitas. Llamar por teléfono a la Sección de Estudiantes Infantiles para la recepción de consultas (047-366-7600)

### ② Prevención de la delincuencia juvenil

▶ Sección de Niños y Jóvenes, Centro de la Juventud  
TEL: 047-366-7464

Realizamos actividades de orientación y custodia protectora, etc., para evitar de forma proactiva la delincuencia juvenil y promover un desarrollo sano en los niños.

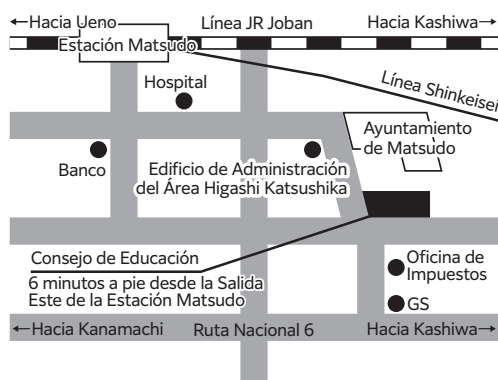
Para eso, trabajamos constantemente con la Sección de Bienestar Infantil, las comisarías, el Centro de Orientación Infantil, los juzgados de familia, los centros de salud y bienestar, y las escuelas, etc.

○ Actividades de protección y orientación en la calle

○ Consultas para jóvenes (En el Centro de Bienestar Infantil Tokiwadaira, 047-384-7867)



Consejo de Educación de la Ciudad de Matsudo: Nemoto 356, Keiyo Gas Bldg., Ciudad de Matsudo  
(6 minutos a pie desde la Salida Este de la Estación Matsudo)



<https://www.city.matsudo.chiba.jp/kyouiku/>

## (1) 福祉

▶ 障害福祉課 TEL : 047-366-7348

### ① 身体障害者手帳

身体障害のある人が、障害の程度に応じてさまざまな支援を受けるために交付される手帳です。

交付対象：視覚、聴覚、平衡機能、音声・言語又はそしゃく機能、肢体（上肢・下肢・体幹）、心臓機能、腎臓機能、肝臓機能、呼吸器機能、膀胱・直腸機能、小腸機能、ヒト免疫に障害がある人。

手続方法：指定医による診断書が必要です。

### ② 療育手帳

知的障害のある人が、障害の程度に応じてさまざまな支援を受けるために交付される手帳です。

交付対象：児童相談所または障害者相談センターにおいて、知的障害と判断された人。

### ③ 精神障害者保健福祉手帳

精神障害のある人が、障害の程度に応じてさまざまな支援を受けるために交付される手帳です。

交付対象：精神障害のため長期（6か月以上）にわたり、日常生活または社会生活への制約がある人。有効期間は2年。

### ④ 障害福祉に関する支援

障害の程度に応じて、手当の支給、補装具・日常生活用具、在宅支援、税金・交通・公共料金の減免などの支援が受けられます。詳細は障害福祉課へお問合せください。

## (2) 生活支援

### ① 生活保護

▶ 生活支援課 TEL : 047-366-7349

病気などで生活に困っている人に対して、扶養・資産・能力などに応じ、世帯単位で最低限度の生活を保障し、自立を助長します。外国籍の方については、一定の在留資格を有している方は、行政措置において生活保護と同等の制度が適用されます。生活保護の申請をする場合は、本人や扶養義務者または同居親族による手続きが必要です。

### ③ 生活困窮者自立支援制度

▶ 松戸市自立相談支援センター TEL : 047-366-0077

経済的な不安を抱える人の状況に合わせた支援プランを作成し、専門の支援員が他の専門機関と連携して問題解決に向けた支援を行います。

### ② 社会福祉法人 松戸市社会福祉協議会

TEL : 047-368-0503

松戸市に住む皆さんが暮らしやすいまちをつくるために活動しています。ボランティアについてのお知らせをすること、生活に困っている人の相談にのることなどを行っています。

住居確保給付金	離職者などであって就労能力や就労意欲のある人のうち、住居を喪失している、または喪失するおそれがある人に家賃相当額の給付金を支給します。支給期間は原則として3カ月間で、世帯人数に応じて上限額があります。
就労準備支援事業	長期離職などの理由により、すぐに就労することが困難な人に、就労する準備として、一般就労に向けた基礎能力を養いながら就労に向けた支援を行います。
一時生活支援事業	住居をもたない人に、一定期間、宿泊場所や食事などを提供します。
家計改善支援事業	家計に問題を抱える人に対して、相談者が自ら家計を管理できるよう、家計相談や家計簿作成などの支援を行います。
子どもの学習支援事業	生活に困窮する家庭の小学5年生～高校生に対して、学習支援・居場所作り・カウンセリングを行うことで、基礎学力の向上などを目指します。



## (1) Bienestar

► Sección de Bienestar de Discapacitados TEL: 047-366-7348

### ① Certificado de discapacidad física

Las personas con graves discapacidades físicas pueden recibir un certificado para adquirir determinados servicios y ayudas proporcionales a la gravedad de su discapacidad.

Elegibilidad: Personas con deficiencias en la visión, la audición, el equilibrio, la voz/el habla, lenguaje o sonidos masticatorios, las funciones motoras (brazos, piernas, tronco, etc.), el corazón, los riñones, el hígado, las vías respiratorias, la vejiga, el recto o los intestinos, o disfunción inmunológica asociada al VIH.

Proceso: Se requiere un certificado médico expedido por un médico.

### ② Certificado de rehabilitación

Las personas con deficiencias intelectuales pueden recibir un certificado para adquirir determinados servicios y ayudas proporcionales a la gravedad de su deficiencia.

Elegibilidad: Las personas deben ser reconocidas como deficientes intelectuales por un Centro de asesoramiento y orientación infantil o un Centro de consulta para

discapacitados.

### ③ Certificado de discapacidad mental

Las personas con graves discapacidades mentales pueden recibir un certificado para adquirir determinadas ayudas proporcionales a la gravedad de sus discapacidades.

Elegibilidad: Personas con discapacidades mentales que han enfrentado dificultades en sus vidas cotidianas/social es durante un período de tiempo significativo (al menos 6 meses). Válido por 2 años.

### ④ Ayuda relacionada con el Bienestar por Discapacidad

Las personas con discapacidades pueden ser elegibles para recibir diversos servicios de bienestar, incluida la ayuda del Sistema de archivos de apoyo para la subsistencia, subsidios, dispositivos de apoyo (prótesis, etc., herramientas útiles para la vida cotidiana), apoyo en el hogar y reducciones/exenciones en impuestos/transporte/gastos de servicios públicos, todos proporcionales a la gravedad de su discapacidad. Para más detalles, visite la Sección de Bienestar de Discapacitados.

## (2) Apoyo para la vida

### ① Asistencia pública

► Sección de Apoyo Social TEL: 047-366-7349

En el caso de personas cuyo sustento se ve comprometido por una enfermedad u otra dificultad, sus hogares pueden tener derecho a recibir una ayuda económica para preservar un nivel de vida mínimo y favorecer su eventual independencia. En el caso de extranjeros con determinadas condiciones de residencia, se adoptan en su lugar medidas administrativas equivalentes en función a la Asistencia Pública. Cuando se solicita la Asistencia Pública, hay procedimientos que el solicitante, las personas a su cargo y

cualquier otra persona que viva con el solicitante en su hogar deben completar.

### ② Corporación de Bienestar Social, "Matsudo Council of Social Welfare"

TEL: 047-368-0503

Trabaja para hacer de la ciudad de Matsudo un lugar mejor para vivir para todos sus habitantes. Informa a la gente sobre las actividades de voluntariado y proporciona asesoría a las personas necesitadas.

### ③ Sistema de ayuda para la vida y apoyo para la vida independiente

► Centro de Apoyo para Consultas de Autosuficiencia TEL: 047-366-0077

Proporciona apoyo orientado hacia la solución de problemas mediante la elaboración de planes de apoyo de acuerdo a las situaciones de las personas con dificultades financieras, y la cooperación de trabajadores de apoyo especializado con otras organizaciones especializadas.

Subsidio de seguridad para la vivienda	Proporciona apoyo en forma de beneficios equivalentes al alquiler para personas desempleadas o retiradas que aún pueden y quieren trabajar, pero han perdido o corren el riesgo de perder su vivienda. Como regla general, el periodo de proporción del apoyo es de tres meses, con un importe máximo que depende del número de personas que componen la unidad familiar.
Proyecto de apoyo previo al empleo	El proyecto ofrece apoyo hacia el empleo a las personas a quienes les resulta difícil encontrar trabajo de inmediato por motivos como el desempleo o el retiro de larga duración, etc., al mismo tiempo que desarrolla las capacidades básicas para el empleo en general, como preparación para el empleo.
Proyecto de apoyo temporal para la subsistencia	Proporciona alojamiento y alimentos durante un periodo determinado a personas sin vivienda.
Proyecto de ayuda para mejorar las finanzas del hogar	A quienes tienen problemas con su presupuesto familiar, el apoyo se presta en forma de asesoramiento presupuestario doméstico y asistencia en la preparación de libros de cuenta domésticos para que el consultante pueda gestionar el presupuesto familiar por sí mismo.
Proyecto de apoyo al aprendizaje de los niños	El proyecto tiene como objetivo mejorar las competencias académicas básicas y similares, proporcionando apoyo al aprendizaje, creando un lugar para uno mismo y asesorando a estudiantes de quinto de primaria a preparatoria de familias necesitadas.



## (1) 医療情報

### ① まつど医療機関マップ

#### ▶ 地域医療課

TEL : 047-366-7771

日頃から身近な地域で健康管理を

行なうための「かかりつけ医」を

推進するため、市では医療機関

マップを作成し、転入者などの希

望者に市民課や支所にて配布しています。また、ま

つど医療機関ガイド（英語・中国語・韓国語・ベト

ナム語）を市のウェブサイトで公開しています。

[https://](https://www.city.matsudo.chiba.jp/iryoutoshi/iryommap/index.files/iryoguide_2022.pdf)

[www.city.matsudo.chiba.jp/](https://www.city.matsudo.chiba.jp/)

[iryoutoshi/iryommap/index.files/](https://www.city.matsudo.chiba.jp/iryoutoshi/iryommap/index.files/iryoguide_2022.pdf)

[iryoguide\\_2022.pdf](https://www.city.matsudo.chiba.jp/iryoutoshi/iryommap/index.files/iryoguide_2022.pdf)



### ③ そのほかの医療情報提供サービス

#### • ちば医療ナビ

最新の医療機関情報が検索できます。

<http://www.iryu.pref.chiba.lg.jp/>

#### • 日本政府観光局 (JNTO) の医療案内

日本で医療を受ける際に役に立つ多言語ウェブサイトです。

[https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi\\_guide.html](https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi_guide.html)

#### • AMDA 国際医療情報センター

TEL : 03-6233-9266

外国人へ医療機関の案内・医療電話通訳をしている NPO 団体です。

電話相談対応日時：月曜～金曜 10:00～16:00

（祝日・年末年始を除く）

<https://www.amdamedicalcenter.com/>

ウェブサイト対応言語：英語・中国語・韓国語・ベトナム語・スペイン語・ポルトガル語・タイ語・フィリピン語（タガログ語）

### ② 医療・健康づくり情報サイト「健康医療都市まつど」

#### ▶ 地域医療課

TEL : 047-366-7771

松戸市内の医療機関マップや病院・診療所を紹介するウェブサイトです。

<https://www.city.matsudo.chiba.jp/iryoutoshi/>



## (2) 医療機関

※受診の際、健康保険証・子ども医療費助成受給券をお持ちください。

### ① その日の診療機関がわかるテレホンサービス

TEL : 047-366-0010

対応日時：月曜～金曜 16:30～翌朝 9:00、

土曜・日曜・祝日 9:00～翌朝 9:00

対応日時：土曜・日曜・祝日・年末年始（12月29日

～1月3日）・お盆（8月13日～16日）

20:00～23:00（電話受付 22:45 まで）

住所：松戸市竹ヶ花 45-53 衛生会館 2 階

### ② 夜間小児急病センター TEL : 047-712-2513

0歳から中学校3年生までの小児初期内科疾患に対応。夜間、子どもの具合が急に悪くなったときに利用できる診療所です。

対応日時：毎日 18:00～23:00

住所：松戸市千駄堀 993-1 総合医療センター内

### ④ 千葉西総合病院 TEL : 047-384-8111

外国人患者受け入れ医療機関認証制度 JMIP 認証・外国人患者受け入れ拠点病院

対応言語：英語・中国語・韓国語・フランス語・ロシア語・ベトナム語・タイ語・スペイン語・ポルトガル語・フィリピン語（タガログ語）

対応日時：月曜～土曜 9:00～16:00

（祝日を除く）

住所：松戸市金ヶ作 107-1（新京成線・常盤平駅北口徒歩 8 分）

### ③ 休日土曜日夜間歯科診療所 TEL : 047-365-3430

歯に関するトラブルについて、応急的な処置を行います。

E-mail : [information@chibanishi-hp.or.jp](mailto:information@chibanishi-hp.or.jp)

<http://www.chibanishi-hp.or.jp/>





## (1) Información de salud

### ① Mapa de instituciones médicas de la Ciudad de Matsudo

#### ▶ Sección de atención médica comunitaria TEL: 047-366-7771

Con el fin de promover un sistema de “médico de familia” para apoyar la gestión diaria de la salud en su área, la Ciudad ha publicado un Mapa de Instituciones Médicas (en japonés) y lo distribuye en la Sección de Administración de Residentes y en las filiales de la ciudad. Además, la Guía Multilingüe de Servicios Médicos de la Ciudad de Matsudo (en inglés, chino, coreano y vietnamita) está disponible en el sitio Web de la Ciudad.

[https://www.city.matsudo.chiba.jp/iryoutoshi/iryomap/index.files/iryouguides\\_2022.pdf](https://www.city.matsudo.chiba.jp/iryoutoshi/iryomap/index.files/iryouguides_2022.pdf)



### ② “Medical City Matsudo” – Sitio Web de información médica y de salud

#### ▶ Sección de atención médica comunitaria TEL: 047-366-7771

La página de inicio oficial de la ciudad dedicada a presentar las instituciones médicas, los hospitales y las clínicas, dentro de la ciudad.

<https://www.city.matsudo.chiba.jp/iryoutoshi/>



### ③ Otros servicios de información médica

#### • Navegación Médica de Chiba

Este sitio contiene información actualizada sobre hospitales y clínicas de Matsudo. Se ofrece apoyo multilingüe.

<http://www.iryu.pref.chiba.lg.jp/>

#### • Organización de Turismo Nacional de Japón (Japan National Tourism Organization, JNTO)

Un sitio Web multilingüe que proporciona una guía para buscar atención médica en Japón.

[https://www.jnto.go.jp/emergency/eng/mi\\_guide.html](https://www.jnto.go.jp/emergency/eng/mi_guide.html)

#### • Centro Internacional de Información Médica AMDA TEL: 03-6233-9266

AMDA es una organización sin fines de lucro (NPO) que proporciona varios servicios, como información sobre instituciones médicas que ofrecen apoyo en idiomas extranjeros, consultas multilingües para discutir condiciones médicas y servicios de interpretación telefónica, todo gratis.

Horario: De 10:00 a 16:00 (Excepto sábados, domingos, feriados nacionales y feriados de fin de año y Año Nuevo)

Idiomas compatibles: inglés, chino, coreano, vietnamita, español, portugués, tailandés y filipino (tagalo)

<https://www.amdamedicalcenter.com/>

## (2) Instituciones médicas

※ Asegúrese de traer su tarjeta de seguro médico y la tarjeta de subsidio de gastos médicos de los niños (si es aplicable) cuando visite un hospital / farmacia, etc.

### ① Servicio telefónico de las instituciones médicas de Matsudo TEL: 047-366-0010

Un servicio telefónico nocturno que presenta las instituciones médicas disponibles a quienes las necesitan. Horario: Días de la semana, de 16:30 a 21:00 (del día siguiente); sábados, domingos, y feriados nacionales: De 9:00 a 9:00 (del día siguiente)

### ② Centro pediátrico de emergencias nocturnas TEL: 047-712-2513

Una clínica para cuando su niño necesita una atención pediátrica urgente en la noche. Los pediatras proporcionan tratamiento médico para la etapa inicial de enfermedades internas en niños de 0 a 15 años de edad.

Horario: Todos los días de 18:00 a 23:00.

Dirección: Sendabori 993-1 (Ubicado en las mismas instalaciones del Hospital General de la Ciudad de Matsudo)

### ③ Clínica de urgencias dentales TEL: 047-365-3430

Una clínica que proporciona tratamiento de primeros auxilios para aquellos que requieren atención dental urgente.

Horario: Sábados, domingos, feriados nacionales y feriados de fin de año y Año Nuevo (del 29 de diciembre al 3 de enero), y el período de Obon (del 13 al 16 de agosto), de 20 :00 a 23:00 (Las operaciones telefónicas se cierran a las 22:45)

Dirección: Takegahana 45-53, Centro de Salud Pública, Piso 2

### ④ Hospital General Chiba Nishi TEL: 047-384-8111

Un institución certificada JMIP (Acreditación del Servicio Médico de Japón para los Pacientes Internacionales). Hospital central designado para aceptar pacientes extranjeros.

Idiomas compatibles: inglés, chino, coreano, francés, ruso, vietnamita, tailandés, español, portugués y filipino (tagalo) Horario: Lunes a sábado de 9:00 a 16:00 (excepto los feriados nacionales)

Dirección: Kanegasaku 107-1 (8 minutos a pie desde la Estación Tokiwadaira, salida norte)

Correo electrónico: [information@chibanishi-hp.or.jp](mailto:information@chibanishi-hp.or.jp)  
<http://www.chibanishi-hp.or.jp/>



### (3) 健康情報

#### ① 健康診査・検診

市民の皆さんの健康づくりのため、各種の健康診査、健康教室、健康相談を行っています。

健(検)診	検査項目	担当課
特定健康診査	問診、診察、身体測定、血圧測定、尿検査、血液検査、心電図検査、眼底検査(該当者のみ)	国保年金課 (国保加入者)
後期高齢者の健康診査		TEL: 047-712-0141 (国民健康保険 コールセンター)
人間ドック費用助成	問診、診察、身体測定、血圧測定、尿検査、血液検査、心電図検査、がん検診(肺・胃・大腸がん検診のどれか1つ)が含まれていること	
35歳～39歳の 国保健康診査	問診、診察、身体測定、血圧測定、尿検査、血液検査	
女性の健康診査		
肝炎ウイルス検診	問診、血液検査	
成人歯科健康診査	口腔内診査と相談	
骨粗しょう症検診	問診、手の指のX線検査	健康推進課 TEL: 047-366-7487
がん検診等	肺がん検診(問診、胸部エックス線検査) 子宮頸がん検診(問診、頸部細胞診) 乳がん検診(問診、エコー検査・マンモグラフィ検査) 胃がん検診(問診、バリウム検査・内視鏡検査) 大腸がん検診(問診、便潜血反応検査) 前立腺がん検診(問診、PSA検査)	

※実施場所・対象者については、担当課へ確認してください。

#### ② 市民健康相談室

赤ちゃんから高齢者までの健康相談を行っています。お気軽にご利用ください。

健康相談室	TEL	健康相談室	TEL
本庁市民健康相談室 (市役所本館1階)	047-366-1111 (代表)	六美市民健康相談室 (六美市民センター別館内)	047-384-2525 (直通)
矢切市民健康相談室 (矢切支所内)	047-362-3181 (支所代表)	馬橋市民健康相談室 (馬橋支所内)	047-345-2133 (直通)
東松戸市民健康相談室 (東松戸支所内)	047-703-0606 (直通)	小金市民健康相談室 (小金保健福祉センター内)	047-346-5601 (直通)
常盤平市民健康相談室 (常盤平支所内)	047-387-2131 (支所代表)	小金原市民健康相談室 (小金原支所内)	047-344-4151 (支所代表)
新松戸市民健康相談室 (新松戸支所内)	047-343-5111 (支所代表)	※対応日時：月曜～金曜 8:30～12:15 13:00～17:00 (本庁・小金のみ) 8:30～17:00	



### (3) Información de salud

#### ① Chequeos y exámenes

La Ciudad de Matsudo ofrece diversos chequeos médicos, pruebas de detección de cáncer, talleres de salud y consultas médicas.

Chequeos y exámenes	Ítems del examen	Oficina a encargado
Exámenes médicos específicos para personas de 40 a 74 años	Entrevista médica, examen físico, medición física, prueba de presión arterial, prueba de orina, prueba de sangre, prueba de electrocardiograma, examen de fondo de ojo (si es aplicable)	Sección del Seguro Nacional y Pensión (Para las personas con el Seguro Nacional de Salud) 047-712-0141 (Centro de atención del Seguro Nacional de Salud)
Exámenes médicos para personas mayores de 75 años		
Chequeo médico integral parcialmente subvencionado ( <i>Ningen-dokku</i> )	Entrevista médica, examen físico, medición física, prueba de presión arterial, prueba de orina, prueba de sangre, prueba de electrocardiograma. (Debe incluir un examen de detección de cáncer de estos tipos: pulmón, estómago, colorrectal)	Sección de Promoción de la Salud 047-366-7487
Exámenes médicos para personas de 35 a 39 años	Entrevista médica, examen físico, mediciones físicas, prueba de presión arterial, prueba de orina, prueba de sangre	
Exámenes médicos para mujeres		
Detección de hepatitis	Entrevista médica, análisis de sangre	
Chequeo dental para adultos	Examen oral, consulta	
Detección de osteoporosis	Entrevista médica, radiografía del dedo	
Exámenes de detección de cáncer	Examen de detección de cáncer de pulmón (entrevista médica, radiografía de tórax) Examen de detección de cáncer de cuello uterino (entrevista médica, prueba de Papanicolaou) Examen de detección de cáncer de mama (entrevista médica, ecografía, mamografía) Examen de detección de cáncer de estómago (entrevista médica, prueba de deglución de bario, endoscopia) Examen de detección de cáncer colorrectal (entrevista médica, análisis de sangre oculta en heces) Examen de Cáncer de Próstata (Entrevista médica, prueba PSA) (inicio en julio de 2022)	

※ Comuníquese con la Sección de Promoción de la Salud para conocer los lugares y su elegibilidad para cada chequeo.

#### ② Salas de consulta de salud para ciudadanos

La Ciudad ofrece servicios de consulta de salud para ciudadanos de cualquier edad en el Ayuntamiento y en las filiales. Le invitamos a visitarnos.

Ubicaciones de las salas de consulta de salud para ciudadanos	TEL	Ubicaciones de las salas de consulta de salud para ciudadanos	TEL
Ayuntamiento, Edificio principal, Piso 1	047-366-1111 (Principal)	Filial Mutsumi, Anexo del Centro comunitario Mutsumi	047-384-2525 (Directo)
Filial Yakiri	047-362-3181 (Filial principal)	Filial Mabashi	047-345-2133 (Directo)
Filial Higashi Matsudo	047-703-0606 (Línea directa)	Filial Kogane, Centro de Salud y Bienestar Kogane	047-346-5601 (Directo)
Filial Tokiwadaira	047-387-2131 (Filial principal)	Filial Koganehara,	047-344-4151 (Filial principal)
Filial Shinmatsudo	047-343-5111 (Filial principal)	※ [Horario] Lunes a viernes de 8:30 a 12:15 y de 13:00 a 17:00 (Solo en el edificio principal del ayuntamiento y en Kogane) 8:30 a 17:00	



# 9 くらし (ゴミ・仕事・日本語)

## (1) 家庭ごみの分け方・出し方

▶ 家庭ごみ相談コールセンター TEL: 0120-264-057 ※ IP 電話は 050-5358-9687 (有料) へ

日本で生活する人は誰でも、市役所等が定めているごみ分別ガイドラインに沿ってごみを捨てなければなりません。日本独特の習慣やルールの違いに戸惑うこともあるかもしれませんが、近隣の方とコミュニケーションを取りながら、近隣の迷惑とならないように、ルールを正しく守って出しましょう。詳細については、外国語版「家庭ごみの分け方出し方」や外国語版「ごみ処理ガイド」をご覧ください。



ごみの種類	対象品目	出し方
<b>可燃ごみ</b> <b>週3回</b>	生ごみ、タバコの吸殻、紙くず、本革製品、生理用品、紙おむつ、負殻、ペットのトイレ用シート類、酒パックなどの内側が銀色のもの、板・角材等 (長さ 50cm 未満、太さ・厚さ 10cm 未満にしてひもで縛る)、資源にならない紙類など	・松戸市認定袋 <b>可燃ごみ</b> 用で出してください (黒いポリ袋・他自治体のポリ袋では出せません)。
<b>不燃ごみ</b> <b>週1回</b> ※令和4年2月の分別変更により、「陶磁器・ガラスなどのごみ」、「資源ごみ(金属製品類)」及び「小型家電」、「粗大ごみ」の一部が「不燃ごみ」となりました。	○スプレー缶など スプレー缶、一斗缶、ペンキ缶 ○金属製品類 傘、銅、刃物 ○陶磁器、ガラス製品 アルミホイール、植木鉢、コップ、皿 ○50cm 未満の小型家電製品 炊飯器、トースター、ドライヤー ○普通自転車 (一輪車、三輪車含む) ○プラスチック製品 (30cm 以上 50cm 未満) バケツ、ポリタンク ○剪定枝、落ち葉、草 ※不燃ごみ、資源ごみの日に収集します。	・他のものとは混ぜずに品ごとにわけてください。 ・透明または半透明のポリ袋で出してください (黒いポリ袋・松戸市認定袋 <b>可燃ごみ</b> 用では出せません)。 ・スプレー缶は使い切って穴を開けずに出してください。 ・割れたものや刃物等を出す場合、新聞紙などに包んで「危険」と明記して出してください。 ・普通自転車は「ごみ」と貼り紙をして出してください。 ※落ち葉・草は、松戸市認定袋 <b>可燃ごみ</b> 用か中身が見える透明または半透明のポリ袋に入れて出してください。 ※剪定枝は長さ 50cm、太さ・厚さ 10cm 未満にしてひもで縛って出してください。
<b>リサイクルするプラスチック</b> <b>週1回</b>	容器包装プラスチック、♻️の識別マークがついているもの など	・透明または半透明のポリ袋で出してください (黒いポリ袋・松戸市認定袋 <b>可燃ごみ</b> 用では出せません)。 ・中身を必ず使い切ってから、水ですすぐなどきれいにしてください。 ・汚れが付着しているものは「その他のプラスチックなどのごみ」で出してください。
<b>その他のプラスチック</b> <b>などのごみ</b> <b>週1回</b>	文具や日用品などのそれ自体を利用するプラスチック製品 (30cm 未満)、ゴム類、合成皮革製品など 「リサイクルするプラスチック」のうち汚れが付着しているもの (30cm 未満のもの)	・透明または半透明のポリ袋で出してください (黒いポリ袋・松戸市認定袋 <b>可燃ごみ</b> 用では出せません)。
<b>資源ごみ</b> (1) 紙類・布類 (2) ビン類・缶類 (飲料・食品用) ※ (1) と (2) は隔週で交互に収集します。	○紙類 段ボール、新聞紙、チラシ、雑誌、牛乳パック、雑誌がみ (お菓子の空き箱、封筒、巻き芯等) ○布類 衣類、カーテン、シーツ、毛布 ○ビン類・缶類 (飲料・食品用) 空き缶 (アルミ缶・スチール缶)、空きビン	・紙は種類ごとにひもで十文字に縛って出してください。 ・布類はひもで縛るか、ポリ袋に入れて「布類」と明記してください (雨の日や降りそうときは出さないでください)。 ・ビン類・缶類は、透明または半透明のポリ袋で出してください (黒いポリ袋・松戸市認定袋 <b>可燃ごみ</b> 用では出せません)。
<b>有害などのごみ</b> <b>週1回</b>	乾電池、蛍光灯、体温計 (水銀使用のもの)、使い捨てライター (中身を使い切る)、珪藻土製品、小型充電式電池内蔵製品 (30cm 未満)	・透明または半透明のポリ袋で出してください (黒いポリ袋・松戸市認定袋 <b>可燃ごみ</b> 用では出せません)。 ・袋に「有害ごみ」と明記して出してください。 ・資源ごみ・不燃ごみと混じらないように注意して出してください。
<b>ペットボトル</b> ※回収協力店舗にて回収 ※リサイクル活動 (集団回収) での回収 ※公共収集では出せません。	♻️ マークの付いているペットボトル	・ペットボトルは、キャップ・ラベルを取って中をすすぎ、つぶして出してください。なお、取り外したキャップ・ラベルは、リサイクルするプラスチックに出してください。 ・リサイクル活動 (集団回収) については、お住まいの町会・自治会等にお問合せください。

※ごみ収集の休みは、日曜、5月3日～5日、12月31日～1月3日です。



## (1) Clasificación y desecho de basura doméstica

▶ Centro de llamadas de consulta sobre la basura doméstica TEL: 0120-264-057 / Teléfono IP 050-5358-9687 (costo adicional)

Cada persona que vive en Japón debe seguir la guía del desecho de basura que proporciona la municipalidad de residencia. Los hábitos y las normas exclusivos de Japón pueden ser desconcertantes, pero asegúrese de sacar la basura de acuerdo con la guía recomendada mientras mantiene comunicación con los vecinos, de modo de no causar problemas en el vecindario. Para más información consultar la versión plurilingüe de "Cómo Clasificar y Desechar la Basura Doméstica" y "Guía de procesamiento de la basura".



Tipos de basura	Categorías y ejemplos de ítems aplicables	Modo de desechar
<b>Basura combustible Tres veces por semana</b>	Residuos de la cocina, colillas de cigarrillos, restos de papel, productos de cuero, toallas sanitarias, pañales desechables, conchas marinas, paños para mascotas, cajas con recubrimiento plateado en su interior (como cajas de bebidas alcohólicas), tableros de madera (menos de 50 cm de longitud y 10 cm de espesor. Atar con una cuerda), papel no reciclable, etc.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Use bolsas plásticas autorizadas por la Ciudad de Matsudo para la basura combustible. (No se pueden utilizar bolsas de plástico negras ni bolsas de plástico de otros municipios.)</li> </ul>
<b>Basura no combustible Una vez a la semana</b> ※ De acuerdo con el cambio en el método de desecho de la basura desde febrero de 2022, una parte de "Cerámica y vidrio", "Objetos reciclables (objetos metálicos)", "Electrodomésticos pequeños" y "Basura de gran tamaño" se desechará como "Basura no combustible"	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Latas de aerosoles, etc. Latas de spray, bidones de 18 litros, latas de pintura</li> <li>○ Productos metálicos Paraguas, cacerolas, cuchillos</li> <li>○ Cerámica/Cristalería Papel de aluminio, macetas, vasos y platos</li> <li>○ Pequeños electrodomésticos de menos de 50 cm Arroceras, tostadoras, secadoras de cabello</li> <li>○ Bicicletas ordinarias (incluyendo monociclos y triciclos)</li> <li>○ Productos de plástico (entre 30 cm y menos de 50 cm) Balde, contenedores plásticos</li> <li>○ Ramas podadas, hojas caídas y hierba</li> <li>※ Recolección en días de residuos no incinerables y reciclables.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Separe los artículos por elementos, sin mezclarlos con otros.</li> <li>Use bolsas plásticas transparentes/translúcidas (no utilice bolsas plásticas negras ni las bolsas plásticas para basura combustible autorizadas por cualquier ciudad para un uso específico)</li> <li>Utilice completamente el contenido de los aerosoles antes de desecharlos. No perfora un agujero en la lata.</li> <li>Envuelva los cuchillos y los artículos rotos en periódicos gruesos, etc., y etiquete como "きけん" (peligroso) antes de desecharlos</li> <li>Coloque un papel que diga "ごみ" (basura) en las bicicletas ordinarias antes de desecharlas.</li> <li>※ Para ramas y hojas caídas, utilice bolsas plásticas translúcidas o las bolsas autorizadas por la Ciudad de Matsudo para basura combustible o bolsas translúcidas o semi-translúcidas.</li> <li>※ Corte las ramas en pedazos de menos de 50 cm de longitud y 10 cm de diámetro / espesor y átelas.</li> </ul>
<b>Objetos plásticos reciclables Una vez a la semana</b>	Envases y envoltorios de plástico con la marca de identificación en la izquierda	<ul style="list-style-type: none"> <li>Use bolsas plásticas transparentes/translúcidas (no utilice bolsas plásticas negras ni las bolsas plásticas autorizadas para basura combustible por cualquier ciudad para un uso específico)</li> <li>Asegúrese de utilizar el contenido por completo y de enjuagarlo con agua antes de desechar el objeto.</li> <li>Si un objeto está sucio, deséchelo con la "basura plástica no reciclable"</li> </ul>
<b>Objetos plásticos no reciclables Una vez a la semana</b>	Objetos de plástico, tales como utensilios de escritura y artículos diversos de uso diario. Artículos de goma, artículos de cuero sintético, etc. Objetos plásticos reciclables que estén sucios (que miden menos de 30 cm de tamaño)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Use bolsas plásticas transparentes/translúcidas (no utilice bolsas plásticas negras ni las bolsas plásticas para basura combustible autorizadas por cualquier ciudad para un uso específico)</li> </ul>
<b>Objetos reciclables (1) Objetos de papel. Telas (2) Botellas, latas (para bebidas y comidas)</b> ※ (1) y (2) se recogen en semanas alternas	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Objetos de papel Cajas de cartón, periódicos, volantes, revistas, cajas de leche, papeles varios (cajas de dulces vacías, sobres de papel, tubo de papel, etc.)</li> <li>○ Telas Ropa, cortinas, sábanas, frazadas</li> <li>○ Botellas y latas (para bebidas y comidas) Latas vacías (de aluminio o acero), botellas vacías</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ate papeles de tipos idénticos con cuerdas amarradas en cruz (esdecir, no agrupe libros con otros que no lo sean, etc.).</li> <li>Las telas deben atarse con un cordel o introducirse en una bolsa de plástico y etiquetarse claramente como "ぬのるい" (productos de tela) antes de desecharla. (No se recoge en días lluviosos)</li> <li>Las botellas y latas deben desecharse en bolsas de plástico transparentes o semitransparentes. (no utilice bolsas plásticas negras ni las bolsas plásticas para basura combustible autorizadas por cualquier ciudad para un uso específico)</li> </ul>
<b>Basura peligrosa Una vez a la semana</b>	Baterías, lámparas fluorescentes, termómetros de mercurio, encendedores desechables (completamente vacíos) y tierra de diatomeas	<ul style="list-style-type: none"> <li>Use bolsas plásticas transparentes/translúcidas (no utilice bolsas plásticas negras ni las bolsas plásticas para basura combustible autorizadas por cualquier ciudad para un uso específico)</li> <li>Etiquete la bolsa de estos objetos como "ゆうがいごみ" (basura peligrosa).</li> <li>Asegúrese que no mezcle estos objetos con los objetos reciclables y / o basura no combustible.</li> </ul>
<b>Botellas plásticas de PET</b> ※ Se recogen en las tiendas colaboradoras para la recolección o por organizaciones de reciclaje ※ No se recogen por el servicio público de recolección	Botellas plásticas de PET con la marca de identificación en la izquierda	<ul style="list-style-type: none"> <li>Las botellas plásticas de PET deben enjuagarse retirando la tapa y la etiqueta, enjuagando el interior y aplastándolas. Tenga en cuenta que las tapas y etiquetas retiradas deben desecharse como plástico para su reciclaje.</li> <li>Consulte con la asociación de vecinos de su localidad, etc., para conocer los detalles de la recogida por parte de las organizaciones de reciclaje.</li> </ul>

※ Feriados de la recogida de basura: domingos, del 3 al 5 de mayo, y del 31 de diciembre al 3 de enero



● **粗大ゴミ・戸別収集**

対象品目例：一辺の長さがおむね 50cm 以上のもの。

▶ **粗大ゴミ受付センター TEL：047-391-0007**

対応日時：8：30～17：00 (日曜・祝日・休日・年末年始を除く)

出し方：粗大ゴミ受付センターに電話で申し込みをしてください。

粗大ゴミ処理券を購入し、名前・収集日を書いて、粗大ゴミに貼って予約した日の朝 8 時 30 分までに  
出してください。

領収証書は切り離していただき、収集が完了するまで、保管をお願いします。

一戸建…門の前など

集合住宅…ゴミ集積所のわきなど

費用：粗大ゴミ 1 点につき 1 枚 1,000 円 (税込)

● **市が収集しないゴミ**

家電リサイクル法対象品目 (洗濯機・ブラウン管テレビ・液晶テレビ・プラズマテレビ・エアコン・冷蔵庫・冷凍庫・衣類乾燥機)、引っ越しゴミ等の一時多量ゴミおよび事業活動に伴うゴミ、家庭用デスクトップ型パソコン (本体・ディスプレイ)、土、たたまは専門業者に依頼してください。

● **多言語版「家庭ゴミの分け方出し方」、多言語版「ゴミ処理ガイド」**

ゴミの分け方と出し方について詳しく記載した「家庭ゴミの分け方出し方」や「ゴミ処理ガイド」の多言語版 (英語、中国語、韓国語、ベトナム語) を松戸市役所と各支所にて配布しています。また、市のウェブサイトからもダウンロードできます。



家庭ゴミの  
分け方出し方



ゴミ処理ガイド

● **注意事項**

- ・転入後、必ず、お住まいの地域のごみ収集日や集積所を確認してください。
- ・ゴミは正しく分別し、自分が出す集積所と収集日を必ず守り、当日朝 8：30 までにしてください。
- ・ルール違反のゴミは収集できません。

ゴミ分別アプリ「さんあ〜る」

● **ゴミ分別アプリ「さんあ〜る」(日本語・英語に対応)**

お住まいの地域のごみの収集日がカレンダー形式で確認できる、スマートフォン向け無料アプリです。アラームで収集日をお知らせする機能もあります。また、ゴミの品目名から分別方法を検索できます。



ios



Android

(2) **自転車・駐輪場**

▶ 交通政策課 TEL：047-366-7439

**自転車の利用**

- ・自転車は必ず防犯登録をしてください。防犯登録は、自転車販売店などで行っています。
- ・駅周辺は、自転車の放置禁止区域です。必ず駐輪場など所定の場所に駐車してください。
- ・有料の市営駐輪場を定期使用する場合は、事前に申請をして、許可を受けてください。

**放置自転車について**

- ・放置自転車とは、道路などの公共の場所に置かれ、利用者が自転車から離れることによって直ちに移動することができない状態の自転車のことです。
- ・放置自転車は、移送通告書などを貼り付けた後、保管所へ移送します。(保管期間は 2 か月)

**放置自転車の返還時に持参するもの**

- ・住所・名前が確認できるもの (運転免許証、健康保険証、学生証、在留カードなど)
- ・移送保管料 (自転車 3,000 円・バイク 6,000 円)
- ・自転車などのカギ



● **La basura de gran tamaño se recoge en forma individual** Hay cargos

Objetos que tienen 50 cm o más en tamaño por cualquier lado.

▶ **Centro de recepción de basura de gran tamaño** TEL: 047-391-0007

Horario: De 8:30 a 17:00 (Excepto domingos, feriados nacionales y feriados de fin de año y Año Nuevo)

Cómo desechar:

- 1) Llame para hacer una reserva
- 2) Compre un cupón para desechar la basura de gran tamaño (incluido impuesto: 1,000 yenes por objeto) en una tienda de conveniencia, etc.
- 3) Escriba su nombre y la fecha de recogida en el cupón y péguelo en la basura de gran tamaño y sáquela para su recolección antes de las 8:30 a.m. del día reservado. (Separe la parte del recibo del cupón antes de pegarlo y guárdelo en un lugar seguro hasta que se recoja la basura de gran tamaño)
- 4) Coloque el objeto frente a su casa o al lado del sitio de recogida de su complejo residencial.

● **Basura no recogida por la ciudad**

Objetos incluidos en la Ley de Reciclaje de Electrodomésticos (lavadoras, televisores de tubo, televisores LCD/plasma, acondicionadores de aire, refrigeradoras y congeladores, secadoras de ropa, etc.), grandes cantidades de basura generadas una sola vez como resultado de una mudanza, desechos generales relacionados con empresas a gran escala, etc.

Pregunte a un distribuidor minorista sobre las formas de canjear o donar ciertos objetos, como computadoras de escritorio domésticas (torre y monitor), tierra, alfombras de tatami, etc.

● **Las guías “Cómo Clasificar y Desechar la Basura Doméstica” y “Guía de procesamiento de la basura” en varios idiomas**

El Ayuntamiento de Matsudo está distribuyendo folletos guías (“Cómo Clasificar y Desechar la Basura Doméstica” y “Guía de procesamiento de la basura”) para la clasificación y el desecho de basura en varios idiomas (inglés, chino, coreano y vietnamita). La guía está disponible en el Ayuntamiento de Matsudo, Sección de Gestión Ambiental y en las filiales. También puede descargarse en el sitio Web de la Ciudad.



Cómo Clasificar y Desechar la Basura Doméstica



Guía de procesamiento de la basura

● **Nota**

- Los días de recogida designados para cada tipo de basura difieren dependiendo del área donde vive. Comuníquese con el Ayuntamiento, con sus vecinos o con el arrendador si no está seguro del día adecuado de la recogida de la basura.
- Clasifique su basura adecuadamente, deseche la en el lugar y en el día adecuados (de acuerdo con las normas de recogida) y asegúrese de desechar todos los objetos antes de las 8:30 del día de recogida.
- Basura que no está desechada adecuadamente no se recogerá.

● **Aplicación para smartphone “さんあ〜る (tres R)” en japonés e inglés**

Se proporciona información sobre los días de recogida, las normas para la clasificación de basura, etc.

a través de una aplicación gratuita para smartphones. Esta aplicación de calendario puede enviarle notificaciones push sobre los días de recogida de su localidad, así como permitirle revisar las numerosas categorías de basura mediante la función de búsqueda.

Aplicación Guía sobre la basura para la Ciudad de Matsudo “さんあ〜る”



ios



Android

**(2) Estacionamiento de bicicletas** ▶ Sección de Políticas de Transporte TEL: 047-366-7439

**Normas y estacionamiento de bicicletas**

- Todas las bicicletas deben registrarse para evitar el robo de bicicletas. Puede registrar su bicicleta en las tiendas minoristas, etc.
- Está prohibido estacionar la bicicleta en las áreas alrededor de la estación. Estacione su bicicleta en un espacio de estacionamiento designado.
- Debe solicitar con anticipación el uso periódico de un estacionamiento público de bicicletas (hay cargos).

**Gestión de bicicletas abandonadas**

- Una bicicleta estacionada en un espacio público, tal como una calle, y que se encuentre en una condición donde otros no puedan moverla inmediatamente del lugar donde la dejó el usuario, se considera como una bicicleta abandonada.
- A una bicicleta abandonada se le colocará una etiqueta de “Aviso de retiro, etc.” y luego se la llevará al depósito de bicicletas. (El almacenamiento puede durar hasta 2 meses)

**Ítems necesarios para la recuperación de bicicletas abandonadas**

Lleve los siguientes ítems al depósito de bicicletas:

- Prueba de identificación (licencia de conducir, tarjeta del seguro de salud, identificación de estudiante, Tarjeta de Residencia, etc.)
- Cargo por retiro y almacenamiento (3,000 yenes por una bicicleta, 6,000 yenes por una motocicleta)
- La llave del candado de la bicicleta/motocicleta



**(3) 就職相談・職業紹介**

▶ハローワーク松戸 TEL : 047-367-8609

日本で就労するには、就労する事が認められる在留資格が必要で、その在留資格によってできる仕事が決まっています。就職相談や職業紹介については、ハローワーク松戸へお問合せください。求職者の能力に適合する職業や賃金、勤務時間、通勤等の諸条件に合った会社の紹介を行っています。

対応日時：8:30～17:15 (土曜・日曜・祝日・年末年始を除く)

住所：松戸市松戸1307-1 松戸ビル3階、5階、10階

英語：月曜 10:00～12:00、13:00～15:00 火曜 10:00～12:00、13:00～15:00

中国語：水曜 13:00～17:00

スペイン語：月曜 10:00～12:00、13:00～15:00

**(4) 国際交流**

▶(公財)松戸市国際交流協会 (Matsudo International Exchange Association) TEL : 047-711-9511

受付日時：10:00～16:30 (土曜・日曜・祝日・年末年始を除く) (電話対応9:00～)

対応言語：英語・中国語

公益財団法人松戸市国際交流協会は、松戸市内で国際交流の場を提供することにより、相互理解と友好親善を深め、国際平和に寄与することを目的に設立された団体で、国際文化祭、国際交流パーティー、外国人日本語スピーチコンテスト、初級日本語教室、各種講座の開催等様々な事業を実施しています。

住所：松戸市松戸1307-1 松戸ビルディング4階 (松戸市文化ホール内)

Email : office@miea.or.jp

https://www.miea.or.jp/



MIEA

**(5) 日本語学習**

**① 初級日本語教室 (公財) 松戸市国際交流協会 TEL : 047-711-9511 (電話対応9:00～)**

受付日時：10:00～16:30 (土曜・日曜・祝日・年末年始を除く)

対応言語：英語・中国語

受講費：3学期制・各クラス 1,000円

※受講には国際交流協会の賛助会員となる必要があります。(年会費：外国人1,000円)

住所：松戸市松戸1307-1 松戸ビルディング4階 (松戸市文化ホール内)

Email : office@miea.or.jp

https://www.miea.or.jp/



MIEA

**② 認定NPO法人 外国人の子どものための勉強会 TEL : 047-345-2051**

外国からやって来て、地域の学校に入った子ども達を主な対象に、日本語・学習支援を行っています。

活動は大きく分けると定例勉強会、集中勉強会、親子会などの交流会となります。

https://www.esco-matsudo.org



ESCO

**③ 日本語学習・生活ハンドブック 文化庁文化語国語課 日本語教育企画係 TEL : 03-5253-4111**

住所：東京都千代田区霞が関3-2-2

Email : nihongo@mext.go.jp

http://www.bunka.go.jp/seisaku/kokugo\_nihongo/kyoiku/handbook/





### (3) Apoyo para el empleo y colocación laboral

► Oficina de Seguridad del Empleo Público - Hello Work de Matsudo TEL: 047-367-8609

Para trabajar en Japón, usted necesita una condición de residente que le permita trabajar, y las industrias autorizadas para darle empleo se determinan de acuerdo con los tipos de visa. Comuníquese con Hello Work Matsudo para consultas sobre el empleo y colocación laboral. Hello Work proporciona apoyo en la búsqueda de empleo y colocación de puestos de trabajo con salario, tiempo de trabajo, tiempo de desplazamiento, y contenido del trabajo, etc. que se ajustan a la capacidad de los solicitantes de empleo.

Horario: De 8:30 a 17:15 (Excepto sábados, domingos, feriados nacionales y feriados de fin de año y Año Nuevo)

Dirección: Matsudo Bldg. Piso 3/Piso 5/Piso 10, Matsudo 1307-1, Ciudad de Matsudo

Inglés: Lunes de 10:00 a 12:00 y de 13:00 a 15:00

Martes de 10:00 a 12:00 y de 13:00 a 15:00

Chino: Miércoles de 13:00 a 17:00

Español: Lunes de 10:00 a 12:00 y de 13:00 a 15:00

### (4) Intercambio internacional

► Asociación de Intercambio Internacional de Matsudo (Matsudo International Exchange Association, MIEA) TEL: 047-711-9511

MIEA es una asociación de interés público creada para ofrecer oportunidades de intercambio internacional a los residentes en toda la ciudad y, de este modo, promover el mutuo entendimiento y la amistad, fomentando así la paz global. Entre sus principales actividades se encuentran los festivales culturales internacionales, las fiestas de intercambio internacional, concursos de idioma japonés para residentes extranjeros, clases de japonés para principiantes, diversas conferencias, etc.

Horario: De 10:00 a 16:30 (Excepto sábados, domingos, feriados nacionales y feriados de fin de año y Año Nuevo) (Atención telefónica desde las 9:00)

Hay servicios de interpretación para inglés y chino

Dirección: Matsudo Bldg. Piso 4, Salón Cultural de la Ciudad de Matsudo, Matsudo 1307-1, Ciudad de Matsudo

Email: [office@miea.or.jp](mailto:office@miea.or.jp)

<https://www.miea.or.jp/>



MIEA

### (5) Aprendiendo japonés

① **Clases de japonés Asociación de Intercambio Internacional de Matsudo (Matsudo International Exchange Association, MIEA) TEL: 047-711-9511 (Atención telefónica desde las 9:00)**

Horario: De 10:00 a 16:30 (Excepto sábados, domingos, feriados nacionales y feriados de fin de año y Año Nuevo)

Hay servicios de interpretación para inglés y chino

Matrícula: 1,000 yenes por período (3 períodos/año)

※ Se requiere la inscripción y el pago de una tarifa de membresía aparte del pago de la matrícula.

Tarifa de membresía para extranjeros: 1,000 yenes; Tarifa de membresía para japoneses: 2,000 yenes (basada en el año fiscal, de abril a marzo)

Dirección: Matsudo Bldg. Piso 4, Salón Cultural de la Ciudad de Matsudo, Matsudo 1307-1, Ciudad de Matsudo

Email: [office@miea.or.jp](mailto:office@miea.or.jp)

<https://www.miea.or.jp/>



MIEA

② **Organización sin fines de lucro certificada "Apoyo Educativo para Niños Nacidos en el Extranjero (Educational Support for Children from Overseas, ESCO)" TEL: 047-345-2051**

ESCO proporciona apoyo para aprender japonés y apoyo educativo a los niños que estudian en una escuela local y que son de origen extranjero, para que pueden alcanzar una verdadera independencia. Sus servicios incluyen grupos de estudio regular, grupos de estudio intensivo, encuentros de intercambio familiar, etc.

<https://www.esco-matsudo.org>



ESCO

③ **Manual de aprendizaje de japonés y vida en Japón**

**Agencia de Asuntos Culturales, Sección de Idioma Japonés TEL: 03-5253-4111**

Dirección: Kasumigaseki 3-2-2, Chiyoda-ku, Tokyo

Email: [nihongo@mext.go.jp](mailto:nihongo@mext.go.jp)

[http://www.bunka.go.jp/seisaku/kokugo\\_nihongo/kyoiku/handbook/](http://www.bunka.go.jp/seisaku/kokugo_nihongo/kyoiku/handbook/)



# 10 といあわ そうだんまどぐち 問合せ・相談窓口

## ① 外国人相談窓口

▶ 広報広聴課 広聴担当室 TEL : 047-366-1162

日常生活で困っていること、悩んでいることを相談  
できます。たとえば、家族、家庭、教育、行政手続、  
仕事、健康、住まい、暮らしのことなどです。

相談専用 TEL : 047-366-9151

住所：松戸市根本 387-5 市役所本館 2階相談コーナー

英語：月曜～水曜 13：00～16：00  
木曜・金曜 10：00～13：00

中国語：月曜～水曜 10：00～13：00  
木曜・金曜 13：00～16：00

フィリピン語：火曜 13：00～16：00

(タガログ語) 金曜 10：00～13：00

下記の言語は、モバイル通訳機を使って相談できま  
す。

英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、  
ベトナム語、タイ語、フィリピン語(タガログ語)、  
ネパール語、ヒンディ語、フランス語、ロシア語、イ  
ンドネシア語

※市役所が休みの日は、相談できません。

※相談の最終受付は終了時間の30分前です。

## ② 法律相談(予約制)

▶ 広報広聴課 広聴担当室 TEL : 047-366-1162

金銭、相続、離婚、土地家屋の賃貸借、売買、損害  
賠償および隣関係、その他の専門的な法解釈を要  
するもの。

※裁判中や調停中の場合は相談できません。

※予約ができる人は、松戸市内在住在勤の人です。

対応日時：

第1月曜 9：00～12：00

第2～4月曜 13：00～17：00

第1～4火曜・木曜 13：00～17：00

## ③ 法テラス多言語情報提供サービス

▶ TEL : 0570-078377

対応日時：月曜～金曜 9：00～17：00

(土曜・日曜・祝日・年末年始を除く)

<https://www.houterasu.or.jp/multilingual/>

## ④ 消費生活相談

▶ 消費生活センター TEL : 047-365-6565

商品やサービスの契約トラブルなどの相談を専門の  
消費生活相談員が受け、解決のための助言などを行っ  
ています。

対応日時：月曜～金曜 8：30～16：00

(祝日・年末年始を除く)

住所：松戸市小根本 7-8 京葉ガス F  
松戸第2ビル5階

※対応日時外の電話相談：消費者ホットライン

「188」(年末年始を除く)

## ⑤ 就学相談

▶ 学習指導課 TEL : 047-366-7458

住所：松戸市根本 356 京葉ガス F 松戸ビル6階

対応日時：月曜～金曜 8：30～17：00 (祝日・

年末年始を除く)

## ⑥ 教育相談

▶ 児童生徒課 TEL : 047-366-7600

住所：松戸市根本 356 京葉ガス F 松戸ビル6階

対応日時：月曜～金曜 8：30～17：00 (祝日・

年末年始を除く)

## ⑦ 公立学校(小学校・中学校・市立高校)

▶ 学務課 TEL : 047-366-7457

住所：松戸市根本 356 京葉ガス F 松戸ビル4階

対応日時：月曜～金曜 8：30～17：00 (祝日・

年末年始を除く)

## ⑧ 婦人・DV相談

▶ こども家庭センター TEL : 047-366-3955

離婚、DV、夫婦間の悩み等の相談を婦人相談員が応  
じます。

住所：松戸市竹ヶ花 74-3 中央保健福祉センター3階

対応日時：月曜～金曜 9：00～17：00

(土曜・日曜・祝日・年末年始を除く)



# 10 Contactos y Centros de Consulta

## ① Centro de Apoyo a Residentes Extranjeros

► Sección de Relaciones Públicas, Oficina de Consultas Públicas TEL: 047-366-1162

El Centro de Apoyo a Residentes Extranjeros ofrece consultas a residentes extranjeros que tienen dificultades o problemas para vivir en Japón, tales como problemas con el hogar/trabajo, la educación, los servicios municipales, la salud, la vivienda y la vida cotidiana, etc.

TEL. (solo para consultas): 047-366-9151

Dirección: Ayuntamiento, Edificio Principal, Piso 2, Nemoto 387-5, Ciudad de Matsudo

Horario de los asesores:

[Inglés]	Lunes a miércoles	De 13:00 a 16:00
	Jueves y viernes	De 10:00 a 13:00
[Chino]	Lunes a miércoles	De 10:00 a 13:00
	Jueves y viernes	De 13:00 a 16:00
[Idioma filipino (tagalo)]		
	Martes	De 13:00 a 16:00
	Viernes	De 10:00 a 13:00

Los servicios de interpretación a distancia por vídeo también están disponibles en los siguientes idiomas: inglés, chino, coreano, portugués, español, vietnamita, tailandés, Idioma filipino (tagalo), nepalí, hindi, francés, ruso, indonesio.

※ No está disponible cuando el Ayuntamiento está cerrado.

※ El último registro para las consultas acaba 30 minutos antes de la hora que cierre, respectivamente.

## ② Consultas legales (Sólo por visita asignada)

► Sección de Relaciones Públicas, Oficina de Consultas Públicas TEL: 047-366-1162

Consultas sobre asuntos que requieren una interpretación jurídica especial, como el dinero, las herencias, el divorcio, el arrendamiento/la venta de terrenos/casas, la indemnización por daños y perjuicios y los problemas con los vecinos, etc.

※ No se puede consular sobre los asuntos en proceso judicial o arbitraje

※ Este servicio se ofrece sólo a quienes viven o trabajan en la Ciudad de Matsudo.

Horario:

1er. lunes del mes: De 9:00 a 12:00

Todos los otros lunes, martes y jueves: De 13:00 a 17:00

## ③ Centro de Apoyo Legal de Japón en Múltiples Idiomas "Hou Terasu"

► TEL: 0570-078377

Horario: lunes a viernes 9:00 a 17:00 (Excepto sábados, domingos, feriados nacionales y feriados de fin de año y Año Nuevo)

<https://www.houterasu.or.jp/multilingual/>

## ④ Consultas sobre asuntos del consumidor

► Sección de Asuntos del Consumidor, Centro de Asuntos del Consumidor TEL: 047-365-6565

El Centro de Asuntos del Consumidor ofrece consultas y consejos por un especialista en asuntos del consumidor para resolver problemas que tendrá relacionados con contratos o productos/servicios adquiridos, etc.

Horario: De lunes a viernes, de 8:30 a 16:00

(Excepto feriados nacionales y feriados de fin de año y Año Nuevo)

Dirección: Keiyo Gas F Matsudo Daini Bldg. Piso 5, Konemoto 7-8, Ciudad de Matsudo

※ También hay una línea directa de atención al consumidor #188 disponible cuando la oficina está cerrada. (Excepto feriados de fin de año y Año Nuevo)

## ⑤ Consultas para ingresar a la escuela primaria

► Sección de Planes de Estudio y Orientación TEL : 047-366-7458

Dirección: Keiyo Gas F Matsudo Bldg. Piso 6, Nemoto 356, Ciudad de Matsumoto

Horario: lunes a viernes 8:30 a 17:00 (excepto feriados y final e inicio de año)

## ⑥ Consultas educativas

Sección de Estudiantes Infantiles

TEL : 047-366-7600

(Excepto feriados nacionales y feriados de fin de año y Año Nuevo)

Dirección: Keiyo Gas F Matsudo Bldg. Piso 6, Nemoto 356, Ciudad de Matsudo

Horario: lunes a viernes 8:30 a 17:00 (excepto feriados y final e inicio de año)

## ⑦ Escuelas municipales (Escuelas primarias, escuelas secundarias intermedias, escuela secundaria municipal)

► Sección de Asuntos Escolares TEL: 047-366-7457

Dirección: Keiyo Gas F Matsudo Bldg. Piso 4, Nemoto 356, Ciudad de Matsudo

Horario: lunes a viernes 8:30 a 17:00 (excepto feriados y final e inicio de año)

## ⑧ Violencia doméstica y preocupaciones de las mujeres en general

► Centro de Bienestar de los Niños

TEL: 047-366-3955

Las asesoras ofrecen consultas sobre asuntos como el divorcio, la violencia doméstica, las preocupaciones con respecto a la pareja, etc.

Horario: lunes a viernes 9:00 a 17:00

(Excepto sábados, domingos, feriados nacionales y feriados de fin de año y Año Nuevo)

Dirección: Centro de Salud y Bienestar Central Piso 3, Takegahana 74-3, Ciudad de Matsudo



⑨ 家庭・児童相談

▶ **子ども家庭センター** TEL : 047-366-3941

原則として、0歳から18歳未満の子どもにかかわる相談。虐待の相談・通告、育児の悩み、養育上の問題の相談、発達の相談等。

住所：松戸市竹ヶ花 74-3 中央保健福祉センター3階

対応日時：月曜～金曜 9：00～17：00

(土曜・日曜・祝日・年末年始を除く)

TEL : 0120-047-555 (お引越し専用電話)

対応日時：月曜～土曜 9：00～19：00

日曜・祝日・年末年始 9：00～17：00

<https://www.keiyogas.co.jp/>

▶ **水道**

TEL : 047-341-0430 (松戸市水道部)

TEL : 0570-001-245 (県水お客様センター：千葉県営水道)

⑩ 千葉県外国人テレホン相談

▶ **千葉県国際交流センター外国人相談**

TEL : 043-297-2966

県内の在住外国人による生活上の悩みなどに広く応じ、安全で快適な生活を支援するため、13か国語対応の、外国人相談を実施しています。

対応日時：月曜～金曜 9：00～12：00

13：00～16：00

(祝日・年末年始を除く)

⑪ 在留資格に関すること

▶ **東京外国人在留総合インフォメーションセンター**

TEL : 0570-013904

(IP、PHS、海外：03-5796-7112)

対応言語：英語・韓国語・中国語・スペイン語・ポルトガル語

対応日時：月曜～金曜 8：30～17：15

住所：東京都港区港南 5-5-30

⑫ 電気・ガス・水道

▶ **東京電力**

TEL : 0120-99-5555 (引越し)

TEL : 0120-99-5556 (停電・電気料金等に関するお問い合わせ)

<http://www.tepco.co.jp/>

▶ **京葉ガス**

TEL : 047-325-1049 (ガス漏れ専用電話)

対応日時：365日、24時間

TEL : 047-361-0211 (お客様コールセンター)

対応日時：月曜～土曜 9：00～19：00

(祝日・年末年始を除く)



**⑨ Asuntos de la familia y los niños en general****▶ Centro de Bienestar de los Niños**

TEL: 047-366-3941

Consultas sobre los niños menores de 18 años (es decir, consultas para denunciar abusos, crianza de los niños, ausentismo y delincuencia, problemas de crianza y preocupaciones sobre el desarrollo, etc.).

Horario: lunes a viernes 9:00 a 17:00

(Excepto sábados, domingos, feriados nacionales y feriados de fin de año y Año Nuevo)

Dirección: Centro de Salud y Bienestar Central  
Piso 3, Takegahana 74-3, Ciudad de Matsudo

**▶ Agua**

TEL: 047-341-0430 (Departamento de Agua de la Ciudad de Matsudo)

TEL: 0570-001-245 (Oficina de Tratamiento de Agua de la Prefectura de Chiba, Centro de atención al cliente)

**⑩ Servicio de asesoría telefónica de Chiba****▶ Centro Internacional de Chiba**

TEL: 043-297-2966

El Centro Internacional de Chiba ofrece servicios de consulta telefónica en 13 idiomas para apoyar vidas seguras y cómodas de los residentes extranjeros en la prefectura de Chiba que tienen preocupaciones de sus vidas cotidianas.

Horario: De lunes a viernes, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00 (Excepto feriados nacionales y feriados de fin de año y Año Nuevo)

**⑪ Información de VISA****▶ Oficina de Inmigración Regional de Tokio, Centro de Información**

TEL: 0570-013904 o 03-5796-7112

Disponibles en: inglés, coreano, chino, español y portugués

Horario: De lunes a viernes, de 8:30 a 17:15

Dirección: Konan 5-5-30, Minato-ku, Tokio

**⑫ Servicios públicos con medidores****▶ Tokyo Electric Power Co.**

TEL: 0120-99-5555 (para mudanza)

TEL: 0120-99-5556 (para preguntas sobre apagones, tarifas de electricidad, etc.)

<http://www.tepco.co.jp/>**▶ Keiyo Gas Co.**

TEL: 047-325-1049 (para fugas de gas)

Horario: Las 24 horas del día, los 365 días del año

TEL: 047-361-0211 (centro de atención al cliente)

Horario: De lunes a sábado, de 9:00 a 19:00

(Excepto feriados nacionales y feriados de fin de año y Año Nuevo)

TEL: 0120-047-555 (para mudanza)

Horario: De lunes a sábado, de 9:00 a 19:00

Domingos, feriados nacionales y feriados de fin de año y Año Nuevo: De 9:00 a 17:00

<https://www.keiyogas.co.jp/>

へんしゅうはつこう れいお ねん がつ にち  
編集発行 令和5年7月1日

まつど し やくしよ けいざいしんこうぶ こくさいすいしんか  
松戸市役所 経済振興部 国際推進課

〒 271-8588

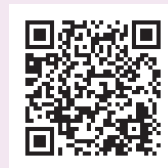
まつど し こ ね もと けいよう まつど だい  
松戸市小根本 7-8 京葉ガス F 松戸第 2 ビル 5 階

TEL : 047-710-2725

FAX : 047-363-2653

Email : mckokusai@city.matsudo.chiba.jp

URL : <https://www.city.matsudo.chiba.jp/InternationalPortal>



Publicación: 1 de julio de 2023

Editado y publicado por el

Ayuntamiento de Matsudo, Departamento de Desarrollo Económico, Sección de Promoción Internacional

Keiyo Gas F Matsudo Daini Bldg. Piso 5, Konemoto 7-8, Ciudad de Matsudo 〒 271-8588

TEL. 047-710-2725

FAX 047-363-2653

Email mckokusai@city.matsudo.chiba.jp

URL <http://www.city.matsudo.chiba.jp/profile/InternationalPortal>

El contenido de esta guía está sujeto a cambio sin previo aviso